



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Herramientas de traducción de libre acceso y traductor
automático: de un nivel académico a un contexto profesional**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación**

AUTOR:

Lizana Neyra, Wilson Hugo (ORCID: [0000-0002-5719-5617](https://orcid.org/0000-0002-5719-5617))

ASESOR:

Mg. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: [0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

TRUJILLO – PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mi padre Francisco Lizana, a mi madre Maximina Neyra y a mis hermanos, quienes me han apoyado durante todo este proceso académico y quienes forman parte de cada paso que doy y cada etapa en mi vida.

EL AUTOR

AGRADECIMIENTO

A través de estas líneas expreso mi mayor agradecimiento a mi padre Francisco Lizana, por haberme inculcado el amor por los idiomas y a quien siempre recordaré por todas sus lecciones de vida.

A mi madre Maximina Neyra, por su apoyo incondicional en este largo camino quien, con cada consejo brindado, me ha motivado a llegar hasta donde estoy.

A mis hermanos, en especial, a mi hermana Rosa, por haber contribuido con su gran apoyo en cada decisión a tomar hasta el día de hoy.

A mis amigos, por todo su apoyo emocional en todo este proceso; a Robert, Kristell y María Elena, quienes día a día creyeron en mí y mi potencial.

A mis maestros universitarios, en especial a Oscar Carrillo, Ana Gonzáles y Consuelo Tantaleán, quienes a través de sus enseñanzas y conocimientos lograron formar el estudiante que hoy en día cierra este ciclo con la presente investigación, pero que está listo para una nueva etapa.

A mi coordinadora, maestra y amiga, Elizabeth Varas, quien me enseñó que cometer errores en la vida nos duele, pero la satisfacción que se obtiene al aceptarlos y aprender de ellos es gratificante, siempre llevaré esa lección conmigo.

A mi asesor Eduardo Sagástegui, quien me ha guiado durante el proceso de esta investigación de inicio a fin, quien con sus conocimientos y paciencia me ayudó a convertir esta tesis en realidad.

Y, a todas aquellas personas que me han brindado su apoyo leal y desinteresado, por aportar su granito en este ciclo tan importante de mi vida.

EL AUTOR

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	15
3.1. Tipo de diseño de investigación	15
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:	15
3.3. Escenario de estudio:	16
3.4. Participantes:	17
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:	17
3.6. Procedimientos:	17
3.7. Rigor Científico:	17
3.8. Método de análisis de datos:	18
3.9. Aspectos éticos:	18
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	18
V. CONCLUSIONES	23
VI. RECOMENDACIONES	25
REFERENCIAS	26
ANEXOS	1

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar el uso de herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático (TA) para la mejora de traducciones de textos. A través de la técnica de la observación y el uso del instrumento ficha de análisis se logró analizar las herramientas; ABBYY FineReader, Speech to text Demo, Linguee y el traductor automático DeepL; de las cuales se mostró las ventajas y desventajas, así como las especificaciones técnicas y metodológicas de dichas herramientas. Con respecto al traductor automático, se realizó una comparación de la traducción automática generada por DeepL y la traducción oficial de la página principal del Bachillerato Internacional (IB). Se observó que estas herramientas de traducción demuestran contar con una serie de grandes ventajas al profesional, a pesar de ser herramientas gratuitas. Asimismo, en la comparación realizada de la traducción automática generada por DeepL y la traducción oficial del IB, se demostró la eficacia de este TA y donde también se evidenció que DeepL no solo opta por la literalidad, sino que también puede emplear otra técnica de traducción como la transposición. Respecto a las desventajas encontradas, no se consideraron como desventajas de gran impacto dentro de esta investigación, puesto que estas son herramientas gratuitas que pueden ir mejorando con sus futuras actualizaciones. Por último, se concluyó que la manera de acceder y utilizar estas herramientas de traducción es muy sencillo, puesto que se acceden a ellas desde un ordenador o dispositivo móvil, además de complementarse entre ellas mismas, para potenciar la calidad de la traducción, tal como lo es el caso de DeepL y Linguee, enfatizando que esta ayuda se complementa significativamente con los conocimientos y habilidades del traductor humano, quien seguirá siendo el principal protagonista de todo el proceso traductor, dándole la naturalidad final a la traducción.

Palabras clave: traducción automática, traductor, herramienta, traducción

ABSTRACT

This research aimed to analyse the use of free translation tools and machine translation (MT) for the improvement of text translations. Through an observational method and the use of template analysis as a technique, the following tools were analysed; ABBYY FineReader, Speech to text Demo, Linguee and the machine translation DeepL; whose advantages and disadvantages were shown, as well as their technical and methodological specifications. Regarding to the machine translation, a comparison was made between the automatic translation produced by DeepL and the official translation of the International Baccalaureate (IB) website. It was observed that these translation tools offer a series of great advantages to human translators, despite the fact of being free tools. Additionally, in the comparison made between the automatic translation by DeepL and the official translation of the IB, the effectiveness of this MT was demonstrated, and it was also shown that DeepL not only uses literal translation, but also uses another translation technique such as transposition. Regarding the disadvantages found, they were not considered as disadvantages of great impact within this research, since these are free tools that can be improved with future updates. Finally, it was concluded that the way to access and use these translation tools is very simple, since it is possible to access them from a computer or a mobile device, in addition to the complementary nature of the tools themselves, in order to enhance the quality of the translation, as happens with DeepL and Linguee, emphasising that this help is significantly complemented by the knowledge and skills of the human translator, who will continue to be the main protagonist of the entire translation process, giving the final translation a natural feel.

Keywords: automatic translation, translator, tool, translation

I. INTRODUCCIÓN

La piedra Piedra Rosetta y la biblia son prueba de que la traducción es una de las profesiones más antiguas; pero qué tanto ha cambiado esta profesión hasta el día de hoy, con el paso de los años y los avances tecnológicos que ha traído consigo, también han impulsado al ser humano a tener sed de conocimiento.

Sin duda alguna, un acontecimiento más relevante en traducción fue el descubrimiento de la imprenta; ya que es aquí donde el número de lectores y traducciones crece significativamente. Este descubrimiento dio un ímpetu destacado a la escritura y, por ende, a la traducción, dado que si la meta ampliar la cantidad de lectores, también habrá que traducir. Hurtado (1991) sustenta que la traducción nace de la diferencia entre las lenguas, las culturas y, su función principal es la comunicativa; convirtiéndola de esta forma en un puente entre lenguas, pueblos y culturas.

Al preguntarse cómo era antiguamente la profesión de la traducción y todo el trabajo que tomaba llegar a hasta el producto final, se tendría que tomar en cuenta que la paupérrima tecnología con la que se contaba simplemente multiplicaba el trabajo del traductor por tres. Estas herramientas solo las tenían de manera física, tanto los traductores profesionales, como los estudiantes tenían que andar a la mano su gran diccionario bilingüe español-inglés o cual fuere el idioma de especialización.

Hoy en día, estos avances tecnológicos nos han brindado una gran variedad de herramientas de traducción como: diccionarios en línea, memorias de traducción, conversores de documento y también los llamados traductores automáticos y herramientas automáticas de transcripción que darán un soporte al traductor durante todo el proceso de la traducción. Sin embargo, según la BBC, uno de los traductores

automáticos más conocido globalmente, el traductor de Google, es usado a diario por más de 500 millones de usuarios en todo el mundo, convirtiéndose así en el sistema de traducción automática más usado en todo el mundo, ya que, a diferencia de los demás, este permite traducir a más de 100 idiomas (Blasco, 2018).

Existe un gran número de herramientas de traducción y de traductores automáticos, unos mejores que otros, pero está en el traductor tener la habilidad de indagar, conocerlas y explotar estos recursos que la tecnología le brinda en la actualidad. Bolaños y Olalla-Soler (2013) indican que puede resultar difícil elegir cuáles son aquellas herramientas que aportan positivamente a nuestra traducción, es por eso que se debe revisar frecuentemente el uso de las mismas en el mercado laboral, tener conocimiento de las mismas, para que de esta manera podamos enriquecer nuestras habilidades y seguir mejorando en las posibles versiones actualizadas de las herramientas que ya existen.

Por otro lado, dentro de una profesión sin estándares ni regulaciones y donde cada persona ofrece sus servicios libremente, en el caso de la traducción, servicios lingüísticos, como mejor crea conveniente, nace la necesidad de establecer criterios de calidad de los cuales los profesionales de la traducción se puedan regir. Tal fue el caso de España en el 2006, donde la norma de calidad UNE-EN 15038 fue aprobada, siendo considerada como la norma europea de la calidad. También adoptada por otros países tales como; Alemania, Noruega, Reino Unido, entre otros. Esta norma tiene como objetivo principal asegurar la calidad y la trazabilidad. Sin embargo, en el 2015 esta norma europea fue anulada y sustituida por la norma internacional ISO 17100 que es la que detalla los requisitos y cualificaciones que debe cumplir una persona a cargo de las tareas de traducción y en general con el proceso traductor y otros servicios lingüísticos.

La traducción es un profesión que cada vez se expande más y más; y en nuestro país también ya existen más universidades que forman a traductores e intérpretes, pero no siempre fue así. Según Pastore-Alinante (2010) cuando arribó al Perú en 1967 se encontró con la ausencia del concepto en sí sobre la traducción como profesión, pues no existía organización alguna ligada a la traducción. Solo dos universidades apenas abrían sus puertas a esta carrera; la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Peruana de Ciencia y Tecnología, la cual posteriormente se convertiría en la Universidad Ricardo Palma.

Hoy en día, con más universidades que cuentan con la carrera profesional de traducción e interpretación en el Perú y, por ende, más profesionales del rubro, habrá momentos donde la competencia por obtener cliente a través de la negociación de precios, se basará también en el tiempo y rapidez, claro que la calidad producto final no debe afectarse. Estas medidas son el apoyo de las herramientas de traducción y/o traducción automática que posteriormente pasarán por una revisión y edición del traductor humano. (Aranda, 2012).

Es una realidad que, en la actualidad, la falta de conocimiento, actualización e interés en el empleo de las nuevas tecnologías y herramientas que se desarrollan en rubro de la traducción como facilitadores del trabajo, apoyo y tiempo ha ido disminuyendo cada vez más y más. Hoy en día, las nuevas herramientas y tecnologías cumplen un rol muy importante durante el proceso de la traducción e interpretación como actividad profesional. Es por eso que, el traductor, como cualquier otro profesional, tiene que estar al tanto de las herramientas o avances tecnológicos en general que influyen positivamente tanto en la vida cotidiana, así como dentro del campo de la traducción.

Sin embargo, en la ciudad de Trujillo, estas tecnologías siguen siendo poco comunes entre los estudiantes de la carrera profesional de Traducción e Interpretación. Tanto el conocimiento, como el manejo de estas herramientas de libre acceso, beneficia todo el proceso traductor y ayuda a obtener resultados eficaces dentro de las distintas asignaturas que se llevan lo largo de la carrera y las especialidades que se imparten, por ello la necesidad de realizar este trabajo de investigación, con el fin de analizar el uso de herramientas de traducción de libre acceso y de un traductor automático para la mejora de traducciones de textos. Asimismo, la presente investigación tiene como objetivos específicos identificar las ventajas y desventajas de las herramientas de traducción de libre acceso y del traductor automático, describir las especificaciones técnicas y metodológicas de las herramientas de traducción de libre acceso y del traductor automático y comparar la traducción del traductor automático DeepL con la traducción oficial de la organización del Bachillerato Internacional.

II. MARCO TEÓRICO

En Bethlehem University, Palestina, Dayyeh (2020), presentó la investigación “Use and Evaluation of Computer-Aided Translation Tools (CAT) on the Word Level from the Perspective of Palestinian Translators and Translation Trainees” que tuvo como objetivo analizar el uso y evaluación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) en la traducción de palabras y expresiones árabe/inglés desde la perspectiva de los traductores profesionales y traductores en formación, siendo esta investigación la primera en abordar el tema de herramientas TAO en estos dos idiomas. Tuvo una muestra total de 400 personas entre traductores profesionales y traductores en formación, a los que se les aplicó un cuestionario adaptado de una investigación previa en China (Xu & Wang 2011); y a quienes también se les realizó 12 entrevistas. La muestra reveló hacer uso de diccionarios en línea, como; Google

language tools, Oxford Oline Dictionary, Al-Manny y Arab Dic; y también software de traducción, pero muy pocos reportaron el uso de memorias de traducción o terminología. Por otra parte, el 10% de la muestra reveló que la consulta de algún término se la hacen a un docente, puesto que en Palestina y, algunos países de habla árabe, un docente es un modelo de autoridad, mientras que el 5% aún consulta términos en diccionario físicos. Se llegó a la conclusión final que estas herramientas también influyen positivamente en las traducciones de textos árabe/inglés. Los traductores profesionales y estudiantes de traducción recomendaron el uso de estas herramientas de traducción, indicando que son muy rápidas, convenientes y facilitan el proceso traductor; sin embargo, la mayoría también recomienda el cuidado y atención al momento de emplearlas, dado que estas herramientas no pueden reemplazar al traductor humano y habrá momentos donde el traductor tendrá que utilizar sus conocimientos para elegir el término y traducción correcta. Por otra parte, los traductores no utilizan todas las herramientas de traducción, ya sea porque son nuevas o no están lo suficientemente desarrolladas para el manejo de algunos desafíos de análisis sintáctico y traducción del árabe. Como punto final, el 85% de la muestra considera “necesario” agregar dentro de la currícula de traducción una inducción a las tecnologías de traducción, el 14% no las consideran tan necesario y el 1% no lo consideran necesario en lo absoluto.

Rodríguez, Torres del Rey, De Sterck, Zimmermann y Roiss, (2019), en la Universidad de Salamanca, en España, llevaron a cabo la investigación “Hacia un uso didáctico del traductor automático DeepL”, dirigida por cuatro miembros del departamento de Traducción e Interpretación y uno del departamento de informática. Esta investigación tuvo como uno de sus objetivos principales fomentar la capacidad crítica del estudiante a la al momento de trabajar con DeepL. Este estudio se dio debido a la demanda del uso del traductor automático en los estudiantes de Traducción e Interpretación, así que se mostró las ventajas y desventajas, ya que un estudiante, puede considerar válidas algunas

incorrecciones provocadas por este traductor automático; sin embargo, sustentan que esto también podría ser un beneficio para el estudiante, dado que se fomenta la capacidad de análisis crítico, así como el aprendizaje activo. También, otro motivo trabajar con el traductor automático DeepL es la manera de motivar al estudiante e implicarlo en su propio proceso de aprendizaje, ya que tiene que tomar decisiones sobre aspectos relevantes en cuanto al uso del programa como, por ejemplo, tener en cuenta la clase textual, efectuar análisis multinivel, discernir los errores de distinta procedencia, etc. Para evaluar y determinar si un texto en general o su traducción cumplen los requisitos de calidad, se llegó a establecer determinados criterios utilizados dentro de esta universidad y así tenerlos en cuenta al momento del análisis.

En la universidad de Aveiro, Portugal, Oliveira (2016) presentó la investigación “Ferramentas de apoio à tradução científica: uma abordagem comparativa”, donde el objetivo principal fue llevar a cabo el uso de las herramientas de traducción a un contexto más especializado, como la traducción científica (en particular, ciencias de la salud), teniendo presente traducciones en un periodo de tiempo más corto y de buena calidad. A través de una exposición teórica y de un análisis comparativo sobre las ventajas y desventajas de dos herramientas de traducción, se llegó a concluir que estas herramientas son fundamentales en la actividad profesional de los traductores y que de algún modo, todas las herramientas dentro del mercado, tienen mucha similitud en cuanto a su funcionabilidad; así como fue demostrado en el análisis comparativo entre SDL Trados Studio y memoQ, ambas son compatibles entre sí y su uso simultáneo de ambas herramientas dentro de un proyecto de traducción especializada puede evitar verdaderos dolores de cabeza a los gestores de proyectos, o a los revisores de traducción en general.

Bolaños y Olalla-Soler (2015), presentaron el artículo “Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes”, que tuvo como objetivo

describir el uso de las tecnologías de la traducción desde el punto de vista de los estudiantes de Traducción e Interpretación de las universidades españolas. Asimismo los autores enfatizaron que la investigación hará que el lector pueda, posteriormente, conocer cuáles son las herramientas más utilizadas por los estudiantes y cuáles le pueden ser útil a su criterio. La muestra se compuso de 85 estudiantes de traducción e interpretación de 18 universidades y 19 egresados de la carrera profesional. En esta investigación se aplicó una encuesta y una metodología descriptiva para el análisis de la misma. Además de un amplio conocimiento de ciertas herramientas que ayudan en el proceso traductor; se concluye que los estudiantes suelen utilizar las herramientas de software libres o gratuitas. El hecho que sean de libre paga motiva a los estudiantes a descargarlas y explorarlas tanto en clase, como en casa. También se concluyó que muchos traductores y estudiantes suelen aportar con la mejora de estas herramientas o bien las pueden llegar a modificar, según el conocimiento de programación de los profesionales o si estas herramientas son abiertas a sugerencias. Los traductores egresados mostraron un gran porcentaje de uso en la categoría “Lo conozco y lo uso” dentro de la encuesta con un 52.63%. Para finalizar, se concluyó que para mejorar la competencia de los estudiantes en cuestión de informática, se debería trasladar las herramientas al aula de traducción, para así seleccionar las tareas que demanda todo el proceso traductor y, por supuesto también, de las herramientas específicas necesarias a utilizar, para luego ser aplicadas en situaciones reales de encargos de traducción.

En la universidad del País Vasco, Oviedo (2015) presentó la investigación “Herramientas de traducción asistida por ordenador y traducción con *Wordfast Anywhere*”, la cual tuvo como objetivo analizar y describir a profundidad la herramienta TAO *Wordfast Anywhere* (WFA) llevada a cabo en la traducción del texto euskera al español. También se aplicó una encuesta centrada en esta herramienta TAO para ver si profesionales de la traducción la conocían, así como sus opiniones. En

la primera de ellas: “¿Has utilizado *Wordfast Anywhere* alguna vez?”, quedó claro que es poco conocida entre los traductores, ya que más del 33% respondió que no la ha utilizado, pero que la conoce; y un 35% respondió que no la conoce y no la utiliza. Frente a la pregunta sobre las ventajas de dicha herramienta TAO, en comparación a las otras que suelen utilizar, solo 12 traductores, de la muestra total de 40 profesionales, respondieron que el hecho de utilizarla en cualquier lugar y dispositivo, así como también su acceso libre de pago son una gran ventaja. Una desventaja que se encontró dentro de esta herramienta traducción fue acerca del tiempo duración de las memorias, dado que no son permanentes, sino temporales. También, se concluyó que WFA demostró ser una buena alternativa de herramienta para el autor, ya que las traducciones fueron realizadas con gran éxito, a pesar de ciertas dificultades, ya mencionadas, en el proceso. Finalmente, el autor concluye que el escaso conocimiento de WFA se puede deber a que la mayoría de profesionales trabajan dentro de un establecimiento fijo donde ya disponen de herramientas pagadas, como SDL Trados, y no existe la necesidad de probar herramientas gratuitas y portátiles como Wordfast Anywhere.

En Madrid, Bermúdez (2014) presentó a la universidad Alfonso X El Sabio, su artículo titulado “Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción” y su objetivo principal fue ofrecer pautas de cómo hacer uso de una herramienta TAO en el desarrollo de una investigación dentro del campo de la traducción. Como resultado final, se pudo observar el trasvase interlingüístico de ciertas unidades de estudio en una muestra de textos, tanto en el idioma original, como en sus respectivas traducciones de una naturaleza especializada. Como conclusión se aconseja la introducción de las herramientas TAO en la investigación, ya que debido al avance constante de la tecnología, estas herramientas están al servicio del traductor facilitando su labor profesional.

Cordeiro (2011) en su artículo “El software libre en la caja de herramientas del traductor” analiza y describe ciertas herramientas de traducción y el apoyo exclusivo de herramientas de software al profesional de la traducción en cuanto al proceso traductor, en este caso, en el idioma español-gallego. Dentro de la investigación se muestra la descripción de las herramientas y su metodología de empleo para cada trabajo específico que el autor eligió, tales como: conversores de documentos (pdftotext y JODconverter), generador de glosarios (TextStat), analizador de texto y concordancia (Antconc) y traductor y memoria de traducción (OmegaT). Finalmente, se concluyó que el tratamiento de diversos formatos de origen, suelen implicar una variedad de herramientas dentro de todo el proceso de traducción y que los trabajos de traducción no solo pueden ser exclusivos del uso de herramientas de softwares pagados, sino que también de las libres. Las herramientas de libre acceso disponibles, permiten su uso concurrencial para las tareas más frecuentes del mercado.

El artículo presentado por Araújo (2010), “Tradução Automática de Abstracts: avaliação do potencial e das limitações de três ferramentas da web”, en la Universidade do Sul de Santa Catarina, tuvo como objetivo, evaluar el potencial y las limitaciones que pueden llegar a tener tres traductores automáticos. Esta investigación fue aplicada en nueve abstracts de las áreas de biomedicina, ingeniería y literatura. Se concluyó que estos traductores automáticos pueden llegar a ser muy efectivos, unos más que otros, en la traducción de resúmenes; Google Translate y Babel Fish mostraron un grado más preciso en cuanto al producto final a comparación de Traduz Web. También, se concluyó que los traductores que utilicen estos traductores automáticos necesitarán aplicar sus conocimientos previos para dar solución a los problemas que se puedan encontrar; tales como la polisemia de palabras que no son reconocidas por las herramientas, así como para el reconocimiento de frases nominales y elementos léxicos específicos de sus áreas de conocimiento.

Herramientas de traducción: Las herramientas de traducción y las nuevas tecnologías en este campo juegan un rol importante dentro del proceso traductor, puesto que son estas quienes ayudarán al traductor a acelerar el tiempo de entrega de algún trabajo. Según Freigang (2006), las herramientas de traducción son aquellas que dan un soporte al profesional durante el proceso de traducción de una lengua origen a una de llegada, simplificando los encargos de traducción y donde el traductor es aquel que toma control de todas las etapas de este proceso. Xu y Wang (2011) afirman que *“translators today are expected to be able to use CAT [Computer Assisted Translation] tools so as to survive in the translation market”*. (p. 62).

Zerfass (2016) también concuerda con los anteriores autores, ya que señala que la tecnología dentro de la traducción influye en el trabajo del traductor, porque ahora estas herramientas le sirven al traductor durante todo el proceso de su traducción. El abanico de las herramientas de traducción es amplio en la actualidad; las herramientas que se tomaron en cuenta como herramientas de traducción para la mejora de textos de traducción desde un nivel académico a un ámbito profesional, dentro de la presente investigación son: diccionarios en línea (Linguee), conversor de documentos (ABBYY FineReader) y transcriptor automático en línea (Speech-to-Text-Demo).

ABBYY FineReader: Es un conversor de documentos que permite a los profesionales poder ampliar la eficiencia del trabajo digital; ya que, en el caso de los traductores, al momento de recibir un encargo de traducción en un formato sin opción a edición o modificación, le tomará mucho tiempo tener que transcribir todo el texto original a un documento que posteriormente pueda modificar y, tal vez, dependiendo del encargo de traducción, agilizar su proceso con el empleo de un traductor automático y posteriormente, hacer su respectiva post-edición del mismo por el traductor humano. Este conversor de documentos a permite el

reconocimiento de PDF, escaneos y hasta de imágenes hechas con cámaras digitales y móviles.

Linguee: Es una herramienta de diccionario en línea multilingüe gratuito. A diferencia de otros diccionarios en línea, Linguee proporciona la búsqueda y acceso a grandes cantidades de palabras y oraciones o textos paralelos procedente de documentos publicados en línea para ver el uso de una palabra en contexto, muy similar a una memoria de traducción. Este diccionario bilingüe emplea indexadores web especializados en la búsqueda de textos bilingües y los divide en oraciones paralelas. Además de eso, Linguee cuenta con la opción de reproducir la pronunciación de las palabras y hasta la opción de hacerlo en distintos acentos.

Speech-To-Text-Demo: Es un transcriptor de audio en línea, que a diferencia de los transcriptores comunes en la red, este es uno que transcribe en tiempo real y tiene un amplio reconocimiento de idiomas, perfecto para la aceleración de una traducción de algún audio, ya que se puede cargar el audio directamente a la página, reproducirlo y la transcripción se realizará automáticamente. Por supuesto que, como el traductor automático, habrá que hacer algunas correcciones posteriormente, pero el apoyo en ahorro de tiempo que brinda esta herramienta es innegable.

Traductor Automático: El traductor automático o traducción automática (TA) es el proceso a través del cual se emplea software de ordenador para la traducción de texto de un idioma natural a otro. Para Puerta (2017), es un área de sistema de estudio de la lingüística computacional que se basa en investigar el uso de programas informáticos para traducir textos de un idioma a otro de manera inmediata.

Los traductores automáticos en internet son un fenómeno en la actualidad, puesto que con la llegada del internet también se ha

generado una demanda grande de traducciones inmediatas en línea. Gracias al empleo de estos traductores automáticos las personas saben qué es lo que pasa al otro lado del mundo o hasta el título y la letra de sus canciones favoritas. El primer traductor automático en línea fue *Babelfish*, que estuvo localizado en el sitio web *Altavista* en 1997 y su objetivo fue terminar con la barrera lingüística en internet. Más adelante, en el 2006, aparecería el *Traductor Google* que se basa en métodos estadísticos y que, hoy en día, es uno de los más utilizados a nivel mundial. Fue desarrollado por *Franz-Josef Och*, quien hoy en día es jefe del departamento de traducción automática de *Google*. Este traductor automático se caracteriza por tener amplios pares de lenguas que ofrece para procesar. *Google Translate* ha ido evolucionando para mejora con el paso de los años, pero es uno de los que más errores puede cometer, dado que sus textos fuentes son coloquiales; el lenguaje en internet está lleno argots, abreviaturas, incoherencias, acrónimos, etc.

Dentro de la traducción automática también se habla de calidad y de una post-edición. Alcina (2011) menciona las traducciones bajo estos sistemas no siempre son de buena calidad, pues es utilizado usualmente por los usuarios debido a que el resultado será rápido inmediato y sin coste; es aquí donde entra la competencia traductora del traductor humano, ya que, a diferencia de cualquier usuario sin estos conocimientos, el traductor profesional podrá ser capaz de leer los textos, comparar y comprender, para luego traducir al mismo nivel de fidelidad que se requiere.

“La TA no ha llegado a ser lo que algunos investigadores han previsto; no existe un fully automatic high quality translation y la profesión del traductor no ha desaparecido. No obstante, y teniendo en cuenta el tipo de texto, los experimentos han mostrado que la TA puede producir un texto de calidad razonable”. (Tertoolen, 2010).

Traducción Automática Basada en Reglas: Las traducciones en este sistema basado en reglas se obtienen de la recolección de una gran cantidad de diccionarios y reglas lingüísticas. Se basa en innumerables reglas lingüísticas integradas en millones de diccionarios bilingües para cada respectivo idioma.

El software analiza sintácticamente el texto original para luego crear una representación transitoria de la cual se produce el texto de la lengua meta. Dentro de este proceso, se necesita léxicos amplios con información morfológica sintáctica y semántica y, por supuesto, numerosos conjuntos de reglas. Es así como el software emplea los conjuntos de reglas complejos para luego transferir la estructura gramatical del idioma de origen al idioma meta.

Los usuarios pueden modificar la calidad de las traducciones instantáneas obtenidas para la mejora y también pueden añadir su respectiva terminología al proceso de la misma. A veces es confundido con las famosas “memorias de traducción”, puesto que ambas se basan en la recopilación de traducciones dentro de una base de datos reales. La diferencia en ambas, es que en la memoria de traducción, será el traductor humano aquel que hará la elección para la solución más acertada y adecuada a su criterio, mientras que en la otra el proceso de la traducción será automático.

Alarcón (2003) afirma que la calidad de las traducciones de estos traductores automáticos ha aumentado considerablemente debido a que estos ya no traducen palabra por palabra, sino que estos ahora también realizan un análisis y que además aplican reglas de transformación a cada idioma.

El TA basado en reglas, toma como punto de inicio la estructura gramatical de cada idioma con el que se desee trabajar y luego emplea

las reglas para trasladar el significado y toda la estructura gramatical del texto original hacia la traducción o texto meta.

Traducción Automática Estadística: Este sistema de traducción automática no utiliza datos lingüísticos tradicionales. La función principal de este es agrupar las frases o palabras de textos paralelos para luego hacer un cálculo de las probabilidades de una equivalencia y unión entre alguna de las palabras dentro del texto origen y una palabra dentro de una frase de una traducción con la que esté alineada en los textos paralelos. Esta traducción automática genera traducciones basadas en corpus de textos bilingües y la probabilidad de que una palabra dentro del texto origen representa una dentro del texto de llegada, se calcula sobre la base de un corpus alineado. Dentro de este método hay ausencia de un método lingüístico durante el proceso. Por ejemplo, si es que este sistema llega a relacionar “la” con “mesa” no es porque sea consciente del género y su concordancia, sino que es porque esta combinación es la más frecuente.

Traductor Automático DeepL: Este traductor automático es un servicio de traducción automática en línea que fue lanzado en el 2017. A pesar de su corto periodo, en internet, DeepL, ha demostrado ser uno de los mejores y más precisos traductores automáticos gratuitos. También cuenta con una versión de pago (DeepL Pro) que multiplica su eficiencia. Al inicio, este TA empezó con solamente 9 idiomas y 72 combinaciones lingüísticas, en esta última actualización, DeepL ha agregado el idioma chino y japonés. Además de traducciones precisas, DeepL muestra un diccionario en línea para la búsqueda y comparación de terminología, además de proponer distintas versiones de traducción de un mismo texto.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo de diseño de investigación

El presente trabajo de investigación es de tipo aplicado, ya que se intentó dar solución al problema planteado anteriormente. Sánchez, Reyes y Mejía (2018) (en Mendoza 2019), mencionan que este tipo de investigación es pragmática, es decir, utiliza todos los conocimientos investigados para dar solución a problemas inmediatos.

Por otra parte, este trabajo tuvo por diseño de investigación estudio de casos, dado que, como menciona Salvador (2018), este diseño de investigación se caracteriza por su demanda de un proceso de búsqueda, indagación y análisis sistemático de uno o varios casos; es decir, todos aquellos problemas, situaciones o fenómenos que requieren de interés e información dentro de un contexto, para posteriormente ser abordados a través de procedimientos metodológicos. Dentro de la presente investigación, se recolectó información e identificaron cuáles las herramientas de traducción y el traductor automático para la mejora de traducción de textos.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización: Ante el poco conocimiento sobre las herramientas de traducción que existen para el soporte al profesional egresado y profesional en formación, dentro de su proceso traductor, en la ciudad de Trujillo; el presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general,

analizar el uso de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático para la mejora de traducciones de textos; de igual manera, como objetivos específicos, se identificaron las ventajas y desventajas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático; se describieron las especificaciones técnicas y metodológicas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático y se comparó la traducción del traductor automático DeepL con la traducción oficial de la organización del Bachillerato Internacional. Según Freigang (2006), las herramientas de traducción son aquellas que dan un soporte al profesional durante el proceso de traducción de una lengua origen a una de llegada, simplificando los encargos de traducción y donde el traductor es aquel que toma control de todas las etapas de este proceso. La traducción automática (TA) es el proceso por el cual se emplea software de ordenador para la traducción de un texto en idioma natural a otro. Alcina (2011) menciona las traducciones bajo estos sistemas no siempre son de buena calidad, pues es utilizado en traducciones inmediatas y sin coste, pero es aquí donde entra el traductor humano a hacer uso de su competencia traductora, quien podrá leer y comprender el texto para darle esa fidelidad que toda traducción requiere. Dentro de las categorías, de la presente investigación, se tuvo a las herramientas de traducción de acceso libre y al traductor automático; asimismo, como subcategorías, se tomó en cuenta sus especificaciones generales, técnicas y metodológicas.

3.3. Escenario de estudio: Según López (1998) este es el lugar donde se realizará, tanto las características de los participantes, como de los recursos disponibles. La presente investigación tuvo como escenario de estudios a las herramientas de traducción y traductor automático.

- 3.4. Participantes:** Para esta investigación se consideró como participantes a ABBYY FineReader (conversor de documentos), Linguee (diccionario en línea), Speech-to-Text-Demo (transcriptor automático en línea) y DeepL (traductor automático).
- 3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:** Dentro de la presente investigación se utilizó la técnica análisis documental, que según Corral (2015), esta técnica se basa en el estudio de un documento, independientemente de su soporte, ya sea audiovisual, electrónico, papel, etc. Un instrumento de recolección de datos, según Tamayo (2011), es un formato dentro del cual se registran datos de forma sistemática para evidenciar hechos de forma clara basándose en la operacionalización de las variables; el instrumentos dentro de esta investigación fue la ficha de análisis, la cual permitió analizar a profundidad el uso de las herramientas de traducción y traductor automático propuestos dentro del presente trabajo.
- 3.6. Procedimientos:** Con base en la información presentada, se elaboraron los instrumentos ficha de análisis, los cuales fueron validados por tres expertos. Luego, se procedió con la recolección de datos obtenidos de los instrumentos y se analizaron los aspectos determinados para luego pasar a la elaboración resultados y discusión. Por último, se procedió a la redacción de conclusiones y recomendaciones finales.
- 3.7. Rigor Científico:** Dentro la investigación es importante la comprobación de la validez, es por ello que dentro del presente trabajo se evidenció la validez con las fichas de análisis sobre las herramientas de traducción y traductor automático, para posteriormente ser verificados a través de un profundo análisis. Noreña, Alcaraz, Rojas y Rebolledo (2012) indican que la validez se refiere a la interpretación correcta de los resultados obtenidos

pasando a ser el soporte fundamental de las investigaciones, ya que da el grado de fidelidad que se muestra con respecto a lo investigado, el mismo que puede ser obtenido a través de distintos métodos.

3.8. Método de análisis de datos: Dentro de la presente investigación, se consideró el análisis de contenido, el cual, de acuerdo a Campos y Turato (2009), es un conjunto de técnicas de organización de información para la comprensión de un fenómeno, es decir un procedimiento frente a datos cualitativos para el surgimiento de conceptos o conocimientos.

3.9. Aspectos éticos: La ética constituye un aspecto fundamental al desarrollar cualquier investigación, puesto que debe estar presente de inicio a fin, concluyendo con la socialización del mismo. Asimismo, dentro de esta investigación se realizó un correcto citado y referenciado de los autores y sus trabajos previos aplicando las normas APA en su sexta edición. Según Osorio (2000), la ética se considera como un saber racional, la cual funciona como herramienta para el estudio fundamentado y objetivo de valores morales. Es por ello que se requiere que el investigador demuestre sus más altos principios al momento de la realización de la investigación. Pérez y Cardona (2004).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Desde un ámbito general, en cuanto al análisis aplicado a las herramientas de traducción; Linguee, Speech to text, ABBYY FindeReader y el traductor automático DeepL, se puede evidenciar que son herramientas de gran apoyo al traductor y que cada una cumple un rol distinto para ser utilizada en diferentes momentos y encargos de traducción.

En el caso de las ventajas de estas herramientas de traducción se puede enfatizar que el hecho de ser herramientas libres de paga permite que

estas puedan ser utilizadas por los traductores, estudiantes de traducción o usuarios en general en cualquier momento. ABBYY FineReader es la única herramienta que es exclusivamente de descarga, dado que no cuenta con una versión web; las demás pueden ser utilizadas en línea, pero también cuentan con una versión de descarga como lo es el caso de Linguee y DeepL. Se puede observar que ABBYY FineReader muestra ser un conversor de documentos destacado, puesto que cuenta con una variedad de idiomas de reconocimiento; además de poder detectar imágenes en diversos formatos, este conversor de documentos también reconoce aquellas fotos tomadas con el celular; asimismo, esta cuenta con una opción de “corrección”, donde el usuario podrá editar algún posible error que se encuentre debido a la poca legibilidad del documento original con el que se esté trabajando. Muchos de los encargos de traducción, dependiendo de su naturalidad, suelen ser en formatos no editables, es aquí donde ABBYY FineReader entra en juego para acelerar el proceso traductor y dejar la parte del tipeo de palabra por palabra atrás, como se solía hacer hasta hace algunos años atrás. Algo muy característico y que también comparten estas herramientas de traducción en general es que todas trabajan con una variedad de idiomas. Linguee y DeepL se complementan indudablemente, además de pertenecer a misma compañía de servicios web, ya que al utilizar DeepL, la gran variedad de términos también los produce gracias a su base de datos y textos paralelos dentro de Linguee; el cual también ayuda al usuario a poder recordar, aprender o practicar la pronunciación de palabras, puesto que cuenta con la opción de reproducción de palabra, donde podrá escuchar la pronunciación hasta en dos acentos, tal es el caso del inglés americano y británico, así como el del portugués de Portugal y portugués de Brasil. DeepL evidencia la gran ventaja de edición de la traducción dentro de la misma página web y brinda sugerencias de sinónimos en caso de que exista algún término que no convenza al profesional, dándole participación y protagonismo dentro de esta traducción “automática” al traductor humano. Speech to Text es herramienta que puede ser de gran ayuda y salvar de apuros a más de

un profesional dentro de los encargos de traducción de algún audio, puesto que este transcriptor de audio en línea permite cargar audios, en distintos formatos, a su página web, obteniendo las transcripciones de manera automática, ahorrando todo el largo proceso de escuchar y transcribir una y otra vez para obtener el resultado final. Además de eso, esta herramienta permite la grabación de audio en tiempo real de uno o más oradores, además de contar con el reconocimiento de acentos, tales como; por ejemplo, en español, el acento de Perú, Colombia, Venezuela, Argentina, Chile y Ecuador. Speech to Text también permite el conteo de palabras y edición de las transcripciones obtenidas para que el traductor humano desarrolle su rol de revisión y edición dentro de su misma página web. En cuanto a las desventajas obtenidas, solo hay algunas cosas que señalar, puesto que son herramientas gratuitas y no se considerarían grandes desventajas o de desventajas de gran impacto, ya que , en el caso de DeepL, se está considerando como una desventaja el hecho de que este traductor automático incluye al final de su traducción un pie de página donde menciona que la traducción fue hecha a través de DeepL, que podría resultar un poco tedioso el verlo en cada traducción realizada, pero finalmente este pie de página es editable y se puede borrar por completo. Dentro de Speech to Text se demuestra un retraso de algunos segundos en la generación de las transcripciones automáticas y la misma página web señala que esto podría ocurrir si se activa la opción de *“Detect multiple speaker”*. En el caso de ABBYY FineReader se ha tomado en cuenta como una desventaja el hecho que este conversor de documentos no cuente con una versión web para que más usuarios tengan la oportunidad de explorar y trabajar con esta herramienta sin la necesidad de una descarga. Para el diccionario en línea Linguee, hasta el momento no se han logrado identificar desventajas, ya que demuestra ser una herramienta muy completa.

En cuanto a las especificaciones técnicas, 3 de estas herramientas, incluyendo el traductor automático, pueden ser utilizadas dentro de la misma página web desde computadoras hasta dispositivos móviles;

siendo ABBYY FineReader la única herramienta de descarga y netamente utilizada desde un ordenador. Respecto a las versiones de descargas en ordenadores, ABBYY FineReader está disponible para Windows, Mac y Linux, mientras que DeepL solamente para Windows y Mac. En el caso de descargas para dispositivos móviles (aplicación), solo Linguee está disponible para Android y iOS; mientras Speech to Text es la única herramienta que no cuenta con opción de descarga en ordenador ni en dispositivo móvil. Por otro lado, las especificaciones metodológicas de las herramientas en línea son muy similares entre ellas, puesto que al acceder a dichas páginas webs, se pueden apreciar opciones claves como “buscar palabra”, “seleccionar idioma” que indicará al usuario dónde y cómo buscar y, en el caso de Speech to Text, cuenta con una serie de pasos y/o instrucciones a seguir para utilizar este transcriptor de audio en línea con total éxito, incluso si es la primera vez que se utiliza. En el caso de DeepL versión escritorio y ABBYY FineReader que son herramientas de descarga, son sencillos de instalar, puesto que se debe de seguir todos los pasos de instalación como cualquier otro programa; al estar dentro los mismos, estos muestran opciones guías para que el usuario pueda seguir y utilizar las herramientas sin ninguna complicación. Para Linguee, que es la única herramienta que cuenta con una aplicación para dispositivos móviles se debe descargar desde la misma tienda de Android o iOS e instalar como cualquier otra aplicación; al estar dentro de la app solo se tendrá que seguir las instrucciones mostradas. Linguee podría sacar a más de uno en apuros, puesto que su versión de aplicación en dispositivos móviles puede ser utilizada sin internet previa descarga de diccionarios con los que se desee trabajar sin internet a futuro.

Por otro lado, en cuanto a las comparación de la traducción generada por el traductor automático DeepL y la traducción oficial del Bachillerato Internacional, desde un punto de vista general, se evidencia que la traducción propuesta por DeepL tiende a utilizar la literalidad, la cual resulta encajar muy bien dentro del texto meta pues, pues se sigue llevando el mismo mensaje del texto original, salvo por algunos términos

específicos del Bachillerato internacional como se pudo observar dentro de la comparación. Sin embargo, también se ha evidenciado que este TA también puede utilizar técnicas de traducción, como se demostró a través del uso de la técnica de transposición. De igual manera, se tiene que hacer un hincapié en que el traductor humano es aquel que junto con sus conocimientos realizará una pos edición de la traducción final. Asimismo, se vuelve a resaltar que DeepL cuenta con la opción de edición simultánea dentro de su página web y, además de mostrar el significado de las palabras del texto original, también muestra sinónimos del texto meta para que el traductor pueda seleccionar el término que mejor le parezca y estas opciones, no fueron empleadas ni consideradas dentro de estas traducciones producidas y comparadas por este TA, simplemente son traducciones generadas automáticamente sin ninguna corrección ni intervención del traductor humano para demostrar el nivel de precisión y eficacia de DeepL, y si se complementa esta gran ayuda brindada por este TA con los conocimientos y la competencia traductora del profesional, se logrará una traducción, indudablemente, de buena calidad y en menor tiempo.

Por otro lado, se puede apreciar que existen distintos tipos de herramientas de traducción, las cuales deben ser aplicadas dependiendo del contexto o la situación en la que se encuentre el profesional, lo cual tiene mucha similitud con lo que menciona la investigación de Oliveira (2016), "Ferramentas de apoio à tradução científica: uma abordagem comparativa", ya que aquí él concluye que estas herramientas son fundamentales para la actividad de los traductores y que las herramientas del mercado tienen mucha similitud y el complemento de una con otra puede evitar muchos dolores de cabeza posteriormente a los revisores de traducciones. En el caso de las herramientas de traducción analizadas dentro de la presente investigación se pudo notar ese complemento que tiene ABBYY FineReader, al empezar el proceso de una traducción, convirtiendo un documento a formato editable, para luego utilizar otro tipo de herramienta como Linguee que se complementa significativamente con DeepL.

De igual manera, los resultados obtenidos en la presente investigación se aproximan a los resultados obtenidos por Bolaños y Olalla-Soler (2015) quienes en su artículo “Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes” toman como una gran ventaja el hecho de que estas herramientas de traducción sean gratuitas, puesto que motivan a los estudiantes a explorarlas y descargarlas. Asimismo, Oviedo (2015) en su investigación “Herramientas de traducción asistida por ordenador y traducción con Wordfast Anywhere” donde, a través de una encuesta, consideró una ventaja el hecho de que las herramientas TAO sean libres de paga y prácticas de utilizar en distintos dispositivos, ya que esto les permite hacer uso de ellas en cualquier momento y lugar.

Finalmente, los resultados obtenidos en el trabajo de investigación “El software libre en la caja de herramientas del traductor” de Cordeiro (2011) coinciden con los obtenidos en la presente investigación respecto a la ventaja en gran medida sobre las herramientas de libre acceso, ya que el autor manifiesta dentro de su estudio, además de coincidir con Oliveira (2016) sobre los distintos formatos de origen y el uso de una variedad de herramientas de traducción para cada situación específica, Cordeiro concluye con que el uso de distintas herramientas de traducción dentro del proceso traductor no solo son exclusivas de las herramientas de traducción pagadas, sino que también de aquellas que son gratuitas, ya que permiten su uso concurrido en las tareas más frecuentes del mercado.

V. CONCLUSIONES

Basado en los resultados presentados anteriormente, se concluyó que:

- ✓ Las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático influyen positivamente en el proceso traductor acelerando este último, pero donde también el traductor humano deberá hacer uso de su competencia traductora para mantener esa naturalidad y calidad de la traducción.

- ✓ Las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático reflejan la ventaja de poder ser utilizadas en cualquier momento y lugar, ya que son gratuitas y se puede acceder a ellas descargándolas o en las mismas páginas web y desde un ordenador o un dispositivo móvil, dependiendo de la herramienta.
- ✓ Estas herramientas de traducción son muy similares y sencillas en cuanto a su método de uso, puesto que todas tienen el mismo patrón de “selección idioma” origen y meta y “buscar” que indicarán al usuario dónde y cómo buscar, además de complementarse unas con otras, dado que más de una herramienta podría entrar en juego dentro de un solo encargo de traducción, dependiendo de la naturalidad del texto origen.
- ✓ Las desventajas dentro de la presente investigación no se han considerado de gran impacto, puesto que son herramientas gratuitas y, en el caso de DeepL, se tomó como una desventaja el hecho de la generación del pie de página automático al final de cada traducción, el cual puede ser borrado con facilidad. Además, no cabe duda que estas herramientas mejorarán en sus actualizaciones posteriores.
- ✓ El traductor automático DeepL demuestra una producción de traducciones claras y decentes, donde, a través del uso de la literalidad, trasmite el mensaje que se intenta dar en el texto origen; además de ello, también se evidenció que puede utilizar otra técnica de traducción como la transposición, sin olvidar la gran base de datos que le brinda el diccionario en línea Linguee.
- ✓ Como lo menciona, Tertoolen (2010), no existe una traducción automática perfecta, y esto también aplica para DeepL; gracias a su opción de edición de traducción, es exclusivamente aquí donde el traductor humano utilizará de sus conocimientos para elegir el término

correcto o adecuado, dándole protagonismo al profesional dentro de esta traducción “automática”.

VI. RECOMENDACIONES

- ✓ Se recomienda a los profesionales egresados, estudiantes de traducción e interpretación y lectores en general explorar y hacer uso de las herramientas de traducción y traductor automático propuestas en la presente investigación dentro de sus futuros encargos de traducción.
- ✓ Se recomienda al lector interesado explorar las distintas herramientas de traducción de libre acceso que puedan encontrar en internet para familiarizarse con ellas y complementarlas con sus conocimientos y habilidades dentro de sus futuros encargos de traducción.
- ✓ A los futuros investigadores se les invita a hacer una investigación nueva a futuro para conocer nuevas herramientas de traducción dentro del mercado o las nuevas versiones actualizadas de las herramientas.
- ✓ Se recomienda a los docentes y directivos de la universidad César Vallejo de Trujillo de la facultad de Derecho y Humanidades de la escuela de Traducción e Interpretación implementar la asignatura de tecnologías de la traducción para complementar y potenciar las habilidades de los estudiantes de esta carrera profesional. En el caso de llevar mucho tiempo en la implementación de la asignatura a la malla curricular, se invita a la elaboración de talleres dirigido a los estudiantes para socializar las herramientas de traducción.

REFERENCIAS

- Alarcón, E., (2003). *Traducción Automática versus Traducción Humana: Tipología de errores*. Dialnet. Consultado el 20 de junio de 2020.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6419662>
- Alcina, A. (2011). *Los Traductores automáticos en la red*. Centro virtual Cervantes. Consultado el 25 de junio de 2020.
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/alcina/p03.htm
- Aranda, M. (2012). *La influencia del uso de las herramientas asistida por ordenador sobre la calidad y creatividad: Un estudio experimental del proceso traductológico*. Dialnet Plus. Consultado el 25 de junio de 2020.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=105491>
- Araújo, P. (2010). *Tradução Automática de Abstracts: avaliação do potencial e das limitações de três ferramentas da web*. UNSIL Portal de Periódicos. Consultado el 29 de junio de 2020.
http://portaldeperiodicos.unisul.br/index.php/Linguagem_Discurso/article/view/227
- Bermúdez, M. (mayo, 2014). *Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción*. *Revista Científica Complutenses, Madrid*. Estudios de Traducción 2014, vol. 4, 129-143. Consultado el 30 de junio de 2020.
<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/45372/42692>
- Blasco, L. (31 de enero de 2018). *¿Cuáles son los traductores que compiten con Google Translate y cómo funcionan?* BBC. Consultado el 01 de julio de 2020. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-42819225>

- Bolaños, O. y Olalla-Soler, C. (2015). *Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes*. Revista Tradumàtica, Technologies de la traducció. Consultado el 27 de junio de 2020.
<https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n11-olalla-soler-vert-bolanos>
- Campos, J., Turato, E. (2009). *Análisis de contenido en investigaciones que utilizan la metodología Clínico-cualitativa: aplicación y perspectivas*. Scielo. Consultado el 28 de junio de 2020.
https://www.scielo.br/scielo.php?pid=S010411692009000200019&script=sci_abstract&lng=es
- Cordeiro, G. (2015). *El software libre en la caja de herramientas del traductor*. Revista Tradumàtica, Technologies de la traducció. Consultado el 28 de junio de 2020. <https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n9-cordeiro>
- Corral, A. M. (2015). *¿Qué es el análisis documental?* Dokutekana. Consultado el 21 de junio de 2020.
<https://archivisticafacil.wordpress.com/2015/03/02/que-es-el-analisis-documental/>
- Dayeeh, I. (2020). *Use and Evaluation of Computer-Aided Translation Tools (CAT) on the Word Level from the Perspective of Palestinian Translators and Translation Trainees*. EBSCO. Consultado el 26 de junio de 2020.
<http://eds.a.ebscohost.com/eds/detail/detail?vid=3&sid=79c924b2-0e57-4025-8d8a-5b974c251040%40sdc-vsessmgr03&bdata=Jmxhbm9ZXMmc2l0ZT1lZHMtbGl2ZQ%3d%3d#AN=142403587&db=eue>

- Freigang, K.H. (2006). *Machine-aided translation*. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Consultado el 22 de junio de 2020.
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/9837/TFMO%2010.pdf;jsessionid=B9AF59ED7DDF2B89028C98DAC5C55C67?sequence=1>
- Hurtado. A. (1991). *Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica*. EIZIE. Consultado el 21 de junio de 2020.
<http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/19911001/necesidad>
- Noreña, A., Alcaraz, N., Rojas, J., Robolledo, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Scielo. Consultado el 22 de junio de 2020.
http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S165759972012000300006&script=sci_abstract&lng=es
- Oliveira, V. A. (2016). *Ferramentas de apoio à tradução científica: uma abordagem comparativa*. Repositorio Institucional da Universidade de Aveiro. Consultado el 24 de junio de 2020.
<https://ria.ua.pt/bitstream/10773/17031/1/Disserta%C3%A7%C3%A3o.pdf>
- Osorio, C. (2000). *El asombro del pensar: la filosofía en el ámbito de las humanidades*. San Juan: Isla Negra Editores. Consultado el 23 de junio de 2020. <http://scielo.sld.cu/pdf/rus/v10n1/2218-3620-rus-10-01-305.pdf>
- Oviedo, S. (2015). *Herramientas de traducción asistida por ordenador y traducción con Wordfast Anywhere*. ADDI Archivo Digital Docencia Investigación, Universidad del País Vasco. Consultado el 21 de junio de 2020. <https://addi.ehu.es/handle/10810/15859>

- Pastore – Alinante, L., (2010). *Los Traductores y La Traducción en el Perú: De dónde venimos*. Noticias ATPP. Consultado el 23 de junio de 2020.
http://atppperu.blogspot.com/2010/12/los-traductores-y-la-traducion-en-el_29.html
- Pérez, E., Cardona, C. M. (2004). *Desarrollo de propuestas de investigación en las ciencias de la salud*. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico. Consultado el 25 de junio de 2020.
<http://scielo.sld.cu/pdf/rus/v10n1/2218-3620-rus-10-01-305.pdf>
- Puerta, B. (2017). *Traducción automática vs. Traductor humano*. Lema Traductores. Consultado el 22 de junio de 2020.
<https://www.lematraductores.com/blog/traducion-automatica-vs-humana/>
- Rodriguez, Torres del Rey, De Sterck, Zimmermann y Roiss, (2019). *Hacia un uso didáctico del traductor automático DeepL*. Repositorio Documental Gredos, Universidad de Salamanca. Consultado el 22 de junio de 2020.
<https://gredos.usal.es/handle/10366/139998>
- Salvador, I. (2018). *Estudio de caso: características, objetivos y metodología*. Psicología y mente. Consultado el 07 de julio de 2020.
<https://psicologiaymente.com/psicologia/estudio-de-caso>
- Sánchez, H., Reyes, C. y Mejía, K. (ed.). (2018). *Manual de términos de investigación científica, tecnológica y humanística*. Lima: Universidad Ricardo Palma. Consultado el 07 de julio de 2020.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/39885>
- Tamayo, M. (2011). *El proceso de la investigación científica*. Univermedios. Consultado el 05 de julio de 2020. <http://www.univermedios.com/wp-content/uploads/2018/08/El-Proceso-De-La-Investigacion-Cientifica-Tamayo-Mario.pdf>

Tertoolen, R. (2010) *El Alcance de la Traducción Automática: un estudio de la traducción automática del par de lenguas español-neerlandés.*

Universiteit Utrecht. Consultado el 29 de junio de 2020.

<file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Traduccion%20automatica.pdf>

Xu, M. & Wang, C. (2011). *Translation Students' Use and Evaluation of Online Resources for Chinese-English Translation at the Word Level.*

Translation and Interpreting Studies, 6 (1), 62-86. DOI:

<https://doi.org/10.1075/tis.6.1.04xu>

Zerfass, A. (2016). *Ku Leuven Basic Guidelines for the Evaluation of Computer -Assisted Translation Tools.* Translation Technology Summer School.

Consultado el 27 de junio de 2020.

<https://www.arts.kuleuven.be/transtech-summer-school/abstracts-overview/abstracts2019/angelika-zerfass#section-0>

ANEXOS

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN:

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
¿Cuáles son las herramientas de traducción de libre acceso y cuál es el traductor automático que se recomiendan para la mejora de traducciones de textos?	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar el uso de herramientas de traducción de libre acceso y de un traductor automático para la mejora de traducciones de textos.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>-Identificar las ventajas y desventajas de las herramientas de traducción de libre acceso y del traductor automático.</p> <p>-Describir las especificaciones técnicas y metodológicas de las herramientas de traducción de libre acceso y del traductor automático.</p> <p>-Comparar la traducción del TA DeepL con la traducción oficial de la organización del Bachillerato internacional.</p>	<p>HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN</p> <p>Freigang (2006)</p> <p>TRADUCTOR AUTOMÁTICO</p> <p>Puerta (2017)</p>	<p>-Especificaciones generales</p> <p>-Especificaciones técnicas y metodológicas</p>

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: _____
- 1.2. Grado académico: _____
- 1.3. Cargo e institución donde labora: _____
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: _____

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		
3. ACTUALIDAD	Está adecuado con los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

--

V. OBSERVACIONES:

(Lugar y fecha de validación)

Firma del experto

DNI:

Teléfono:

FICHA DE ANÁLISIS

Objetivos:

- Identificar las ventajas y desventajas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.
- Describir las especificaciones técnicas y metodológicas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.

1. DATOS DE LA HERRAMIENTAS	
Convertor de documento	
Diccionario en línea	
Transcriptor de audio en línea	
2. DATOS DEL TRADUCTOR AUTOMÁTICO	
Traductor automático	
3. ESPECIFICACIONES GENERALES	
VENTAJAS	DESVENTAJAS
4. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS Y METODOLÓGICAS	
ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	ESPECIFICACIONES METODOLÓGICAS
5. ANÁLISIS	
Ventajas:	
Desventajas:	
Especificaciones técnicas:	
Especificaciones metodológicas:	

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui
1.2. Grado académico: *Master of Arts in English... Sociolinguistics*
1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista y ficha de evaluación.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		SÍ	NO
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Trujillo, 28/06/2020
(Lugar y fecha de validación)

Firma del experto
DNI: 17878540
Celular: 949 378 204

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Rosalia Tantaleán Smith
1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación
1.3. Cargo e institución donde labora: UCV - DTP - E. Idiomas
1.4. Nombre del instrumento a validar: _____

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Estudiante: Wilson Liziana Neyra

Trujillo, junio 2020
(Lugar y fecha de validación)

Consuelo Rosalia Tantaleán Smith
Firma del experto
DNI: 17907325
Teléfono: 992 934 024

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ana Cecilia Gonzales Castañeda
1.2. Grado académico: Magíster
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente Tiempo Completo
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

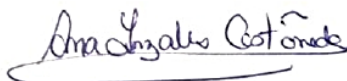
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 5 de julio de 2020



Firma del experto
DNI: 18216346
Teléfono: 992264862

FICHA DE ANÁLISIS

Objetivos:

- Identificar las ventajas y desventajas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.
- Describir las especificaciones técnicas y metodológicas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.

1. DATOS DE LA HERRAMIENTAS	
Conversor de documento	ABBY FineReader
Diccionario en línea	XX
Transcriptor de audio en línea	XX
2. DATOS DEL TRADUCTOR AUTOMÁTICO	
Traductor automático	XX
3. ESPECIFICACIONES GENERALES	
VENTAJAS	DESVENTAJAS
<ul style="list-style-type: none"> • ABBY FineReader es gratuito • Convierte documentos en formato PDF a formato editable, ahorrando el tiempo de tipeo. • Además de formatos en PDF, este conversor es capaz de convertir documentos JPG, escaneados y hasta tomados con el mismo celular. • Cuenta con la opción de “selección” para indicar qué párrafos se desea convertir y qué párrafos no. • Mantiene la estructura y formato del documento original. • Su sistema de reconocimiento óptico de caracteres dentro de documentos borroso o ilegible, permite señalar dentro del documento ya convertido las partes defectuosas y brindará sugerencias que pueden ser editadas simultáneamente, antes de ser guardado, si así lo requiere el usuario. 	<ul style="list-style-type: none"> • Puesto que es un programa con muchas funcionalidades, ABBY FineReader no está disponible en línea ni para dispositivos móviles.

4. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS Y METODOLÓGICAS		
ESPECIFICACIONES TÉCNICAS		ESPECIFICACIONES METODOLÓGICAS
<p>DISPONIBILIDAD:</p> <p>✓ Computadora</p> <p>X No disponible para móviles.</p> <p>X No disponible en línea.</p>	<p style="text-align: center;">DESCARGA</p> <p>Disponible para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Windows • Mac • Linux • <p style="text-align: center;">TAMAÑO:</p> <p>39, 5Mb</p> <p style="text-align: center;">REQUISITOS</p> <p>Sistema operativo: XP / 2000 / ME / 9x / 2003</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se descarga el programa en el ordenador y se instala. 2. Una vez instalado, se procede a abrirlo. 3. Se selecciona en la opción "Scan&Read" y se selecciona el archivo. Luego clic en "siguiente". 4. Se selecciona el idioma de reconocimiento del documento original. Luego clic en "siguiente". 5. Se comprueba y edita el documento, en caso el programa detecte errores. Luego clic en "siguiente". 6. Se procede a guardar el documento convertido en el formato deseado. Clic en "siguiente". 7. Asignar nombre y carpeta para guardar el documento.
5. ANÁLISIS		
<p>Ventajas: el simple hecho de ser una herramienta gratuita con un abanico tan grande de funcionalidades es un gran plus para este conversor de documentos y un gran apoyo para los traductores y usuarios en general. Como se observa, este conversor de documentos se caracteriza por ser una herramienta mucho más compleja a los conversores de documentos en línea, ya que permite realizar una edición del documento cargado o escaneado dentro del programa y antes de ser guardado; además que también permite convertir documentos escaneado y hasta fotos tomadas con el celular a un formato editable, manteniendo la estructura del documento original. Los conversores en línea que existen en internet hoy en día no tiene ese reconocimiento tan preciso como el de ABBY FineReader, puesto que estos conversores en línea, cuando se quiere trabajar con formatos de JPG a Word (editable), lo que hacen es pasar esa misma imagen dentro de Word, mas no hay un resultado de un "texto" dentro de Word, sino que hay una imagen dentro de un documento en Word, es por ello que ABBYY FineReader demuestra resaltar dentro de los conversores en línea existentes, agregando el reconocimiento de los documentos en varios idiomas.</p> <p>Desventajas: Este conversor de documentos solo está disponible para</p>		

computadoras y no para dispositivos móviles, pero es entendible, puesto que la funcionalidad y proceso de conversión es un poco largo y realizarlo desde un celular podría ser mucho más tedioso; sin embargo, tampoco existe una versión en línea del mismo.

Especificaciones técnicas: ABBYY FineReader es un programa de descarga, lo cual quiere decir que no cuenta con una versión web o en línea, sin embargo, su opción de descarga para ordenadores está disponible tanto para **Windows**, como para **Mac** y **Linux**. Los requisitos de descarga con los que debe contar el ordenador es algo con lo que la mayoría de las personas cuenta hoy en día, puesto que son versiones más antiguas, como es el caso de Windows, ya que se requiere de Windows 2000/2003 cómo mínimo y hoy en día la gran mayoría cuenta con 2008 o 2010.

Especificaciones metodológicas: la descarga e instalación del programa se realiza como con cualquier otro programa de descarga, puesto que el mismo programa indica dónde se debe presionar para continuar con la descarga e instalación, además ABBYY FineReader cuenta con una variedad de idiomas de instalación para que el usuario seleccione el idioma deseado y con el que se sienta más cómodo. La utilización del programa es simple, porque también se muestran, señalan e indican las etapas de la conversión, edición y guardado del documento final.

FICHA DE ANÁLISIS

Objetivos:

- Identificar las ventajas y desventajas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.
- Describir las especificaciones técnicas y metodológicas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.

1. DATOS DE LA HERRAMIENTAS	
Convertor de documento	XX XX
Diccionario en línea	XX XX
Transcriptor de audio en línea	SPEECH-TO-TEXT
2. DATOS DEL TRADUCTOR AUTOMÁTICO	
Traductor automático	XX XX
3. ESPECIFICACIONES GENERALES	
VENTAJAS	DESVENTAJAS
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Es un transcriptor en línea gratuito ✓ Tiene un contador de palabras ✓ Las transcripciones obtenidas son editables dentro de la misma web ✓ Tiene la opción de grabación de voz en tiempo real, así como la opción de cargar audios previos en formatos mp3, mpeg, wav, flac, y opus. ✓ Tiene una gran variedad de idiomas de reconocimiento ✓ Cuenta con un reconocimiento de dialectos como español de Perú, de Colombia, Argentina, Chile; inglés americano y británico, etc. ✓ Activando la opción "<i>Detect multiple speaker</i>" podremos tener el reconocimiento de voz de más de una persona ✓ Tiene una opción de "<i>Keywords to spot</i>" donde se pueden escribir aquellas palabras que son claves en el audio para un mejor reconocimiento y para que la transcripción final sea de mejor calidad. 	<p>X Algunas veces la transcripción se genera a los 5~6 segundos después de haber comenzado la grabación, especialmente cuando se activa la opción de "<i>Detect multiple speaker</i>".</p>
4. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS Y METODOLÓGICAS	
ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	ESPECIFICACIONES METODOLÓGICAS

<p>DISPONIBILIDAD EL LÍNEA:</p> <p>✓ Computadora</p> <p>✓ Dispositivo Móvil</p>	<p>MODO DESCARGA</p> <p>X No cuenta con opción de descarga</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ingresar a https://speech-to-text-demo.ng.bluemix.net/ 2. Seleccionar el idioma con el que se desea trabajar 3. Clic en "Play sample1/2" para ver una simulación del transcriptor en línea 4. Clic en la opción "Record audio" para comenzar una grabación real 5. De ser necesario, escribir las palabras claves dentro de la opción "keywords to spot" 6. Editar algunos posibles errores de transcripción 7. Copiar la transcripción a algún documento deseado 8. En el caso de querer cargar un audio en MP3, seleccionar en la opción "Upload Audio File"
--	---	--

5. ANÁLISIS

Ventajas: algo que destaca mucho con este transcriptor de audio en línea es el hecho de poder contar con una gran variedad de idiomas de reconocimiento y hasta acentos tales como el inglés británico o americano; francés de Francia y francés de Quebec, Canadá o con el mismo español, contando con dialectos propios de Perú, Argentina, Colombia, Chile, etc. Este transcriptor de audio en línea es perfecto cuando se trata de algunos encargos de traducción de algún audio, puesto que además de tener reconocimiento de voz en tiempo real, Speech to Text cuenta con la opción para poder cargar una audio dentro de la web y así recibir las transcripciones, luego de haber seleccionado el idioma con el que se desee trabajar. Los audios que se pueden cargar dentro de la web pueden ser en formato *mp3*, *mpeg*, *wav*, *flac*, y *opus*. Speech to Text destaca como herramienta de su tipo porque las transcripciones que se generan de manera automática se pueden editar dentro de la misma web. También tiene una opción de reconocimiento de voz múltiple y obviamente, el traductor y/o intérprete que lo utilice tendrá hacer posibles correcciones posteriormente respecto a las transcripciones, pero el ahorro de tiempo que brinda Speech to Text al profesional y usuario en general es innegable.

Desventajas: Al ser una herramienta en línea y gratuita, Speech to Text puede presentar deficiencias dentro de su misma página web, generando las transcripciones automáticas con un retraso de 5~6 segundos después de haber iniciado la grabación, pero esto también se suele presentar si es que se activa la opción "Detect multiple speaker", ya que hasta la misma página de Speech to Text señala que esto puede ser posible de activarse esta última opción mencionada.

Especificaciones técnicas: se puede observar que esta herramienta solo funciona de modo en línea, así que no cuenta con una opción de descarga, pero esta versión web puede ser utilizada tanto desde un ordenador, como hasta un dispositivo móvil, lo cual es súper práctico, puesto que nosotros enviamos y recibimos audios por la aplicación whatsapp constantemente, los mismos que

pueden ser subidos a esta herramienta desde nuestros dispositivos móviles con total facilidad donde quiera que nos encontremos.

Especificaciones metodológicas: se puede observar que el modo de acceso no es nada complicado, sino que todo lo contrario, ya que la misma página principal muestra una lista de instrucciones y/o pasos de cómo utilizar esta herramienta en línea, incluso si es la primera vez que se accede a ella.

FICHA DE ANÁLISIS

Objetivos:

- Identificar las ventajas y desventajas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.
- Describir las especificaciones técnicas y metodológicas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.

1. DATOS DE LA HERRAMIENTAS	
Convertor de documento	XX
Diccionario en línea	LINGUEE
Transcriptor de audio en línea	XX
2. DATOS DEL TRADUCTOR AUTOMÁTICO	
Traductor automático	XX
3. ESPECIFICACIONES GENERALES	
VENTAJAS	DESVENTAJAS
<ul style="list-style-type: none"> ✓ La página web de Linguee está disponible en una gran variedad de idiomas. ✓ Es un diccionario multilingüe, lo cual permite realizar una amplia gama de combinaciones de idiomas. ✓ La versión web es totalmente gratuita. ✓ Su versión móvil es gratuita y puede funcionar sin internet, siempre y cuando se tenga descargado los diccionarios de los idiomas con los que desea trabajar ✓ Muestra las palabras en contexto, lo cual asegura la fiabilidad de los términos. ✓ Linguee permite escuchar la pronunciación tanto en el inglés americano como en el británico, lo cual ayuda a la mejora de la pronunciación del usuario. ✓ Su sistema permite intuir las palabras o términos que deseas buscar y te brinda sugerencias y posibles resultados. ✓ Dado que los textos paralelos provienen de investigaciones 	-No se encontraron desventajas hasta el momento.

de internet, se puede obtener una gran variedad de traducciones dentro términos en contexto de campos especializados como el jurídico y el médico.

4. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS Y METODOLÓGICAS

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

ESPECIFICACIONES METODOLÓGICAS

<p>DISPONIBILIDAD EN LÍNEA:</p> <p>✓ Dispositivo móvil</p> <p>✓ Computadora</p>	<p>MODO DESCARGA</p> <p>Disponible dispositivos móviles:</p> <p>✓ Android</p> <p>✓ iOS</p> <p>TAMAÑO:</p> <p>1 MB</p>	<p>VERSIÓN WEB</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ingresar a https://www.linguee.es/ (o seleccionar el idioma de la página principal en el idioma deseado) 2. Seleccionar el idioma de origen y el idioma meta con los cuales se desea trabajar 3. Escribir el término/frase deseada. Clic en la lupa “<i>buscar</i>” para empezar la búsqueda. 4. Buscar y seleccionar la palabra/contexto que mejor se aproxime a nuestro texto meta <p>APLICACIÓN PARA DISPOSITIVOS MÓVILES</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ingresar a la tienda virtual (Android o iOS) y buscar “Linguee” y descargar. 2. Seleccionar el idioma de origen y el idioma meta con los cuales se desea trabajar 3. Buscar y seleccionar la palabra/contexto que mejor se aproxime al texto meta 4. En caso de querer utilizar Linguee sin internet, descargar “<i>diccionarios offline</i>” dentro de la aplicación
--	---	---

5. ANÁLISIS

Ventajas: se puede observar que este diccionario en línea puede llegar a ser una herramienta de gran apoyo dentro del campos de la traducción, puesto que demuestra amplia serie de ventajas como el poder utilizar una palabra dentro de un contexto donde se puede precisar que son documentos ya utilizados dentro de trabajos o investigaciones previas. Además de ellos, se debe señalar que Linguee y DeepL son de la misma compañía lo cual hacer que el complemento de ambas sea un súper plus dentro de los trabajos que se pueden realizar utilizando estas herramientas. También se debe mencionar y resaltar que este diccionario en línea cuenta con la opción de pronunciación de palabras, diferenciando la pronunciación del inglés británico y americano, así como en portugués con el portugués de Brasil y portugués de Portugal.

Desventajas: no se han encontrado desventajas dentro del análisis de este diccionario de traducción hasta el momento.

Especificaciones técnicas: Linguee es súper práctico, puesto que se puede utilizar desde un ordenador o desde un dispositivo móvil en cualquier momento y lugar, además de contar con una aplicación para celulares donde se tendrán que descargar los idiomas con los que el usuario trabaje frecuentemente para posteriormente poder hacer uso de esta aplicación sin necesidad a conexión a internet. No se puede negar que Linguee es una gran herramienta de apoyo para los usuarios dentro del campo de la traducción o cualquier otro usuario interesado en su uso.

Especificaciones metodológicas: a través de los pasos o instrucciones de usos, se puede observar que Linguee es muy fácil de utilizar porque desde que se accede a la web, esta muestra la opción de “búsqueda” en grande, además de contar con una sugerencia de combinaciones de idiomas frecuentes. La aplicación para celulares se consigue a través de una descarga en la tienda virtual, dependiendo del dispositivo móvil. Linguee es muy conveniente y puede sacar de apuros a más de uno en el caso de no contar con internet, porque al realizar la descarga de “diccionarios offline”, opción que se encuentra dentro de la misma aplicación, y con los cuales se podrá trabajar posteriormente sin necesidad de datos móviles o una red WIFI.

FICHA DE ANÁLISIS

Objetivos:

- Identificar las ventajas y desventajas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.
- Describir las especificaciones técnicas y metodológicas de las herramientas de traducción de libre acceso y traductor automático.

1. DATOS DE LA HERRAMIENTAS	
Conversor de documento	XX
Diccionario en línea	XX
Transcriptor de audio en línea	XX
2. DATOS DEL TRADUCTOR AUTOMÁTICO	
Traductor automático	DeepL
3. ESPECIFICACIONES GENERALES	
VENTAJAS	DESVENTAJAS
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Traducción automática con inteligencia artificial, de manera que aprende y mejora con cada consulta realizada por el usuario, produciendo traducciones precisas y de buena calidad. ✓ Las traducciones se pueden editar directamente dentro de la web. ✓ DeepL muestra una serie de sinónimos como alternativas a todas las palabras del texto origen y meta que el traductor humano podrá seleccionar en su revisión. ✓ Cuenta con 110 combinaciones posibles entre los idiomas español, inglés, francés, alemán, portugués, italiano, polaco, neerlandés, ruso, japonés y chino. Próximamente se sumarán a la lista otros idiomas. ✓ Cuenta con la versión web y de escritorio. ✓ Es gratuito, pero también cuenta con una versión pagada DeepL Pro, una versión mejorada de la versión web. 	<ul style="list-style-type: none"> X Al ser una versión gratuita, DeepL agrega, de manera automática al final de la traducción, un encabezado de la marca cada vez que se copia la traducción meta, pero este se puede borrar.

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Se puede traducir párrafos y documentos completos en formato Word y Power Point. ✓ DeepL ha sobresalido entre muchos traductores automáticos en varias investigaciones. 	
4. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS Y METODOLÓGICAS	
ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	ESPECIFICACIONES METODOLÓGICAS
<p style="text-align: center;">DISPONIBILIDAD EN LÍNEA:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Computadora ✓ Dispositivos móviles. 	<p style="text-align: center;">MODO DESCARCA:</p> <p style="text-align: center;">Disponible para:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Windows ✓ Mac <p style="text-align: center;">TAMAÑO</p> <p style="text-align: center;">150 MG</p>
<p style="text-align: center;">DeepL Web</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ingresar a https://www.deepl.com/translator 2. Seleccionar el idioma de origen (opcional porque tiene reconocimiento de idioma automático) y el idioma meta. 3. Si hay un término que no satisface al usuario en el texto meta, seleccionar el término y DeepL mostrará una serie de alternativas para elegir. 4. Corregir de manera simultánea la traducción dentro de DeepL. <p style="text-align: center;">DeepL escritorio</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ingresar a https://www.deepl.com/app/thanks para iniciar descargar e instalación. 2. Seleccionar el idioma de origen y el idioma meta. 3. Pegar texto origen dentro del programa para obtener la traducción. 4. Si hay un término que no satisface al usuario en el texto meta, seleccionar el término y DeepL mostrará una serie de alternativas para elegir. 5. Corregir de manera simultánea la traducción dentro de DeepL escritorio. 	
5. ANÁLISIS	

Ventajas: se puede apreciar que DeepL cuenta con una gran gama de ventajas siendo uno de los traductores automáticos, según la investigación que llevó la misma compañía a inicio del 2020, la más precisa, en comparación a otros traductores automáticos dentro de su investigación. Este traductor automático (TA) cuenta con reconocimiento de los idiomas; español, inglés, alemán, francés, portugués italiano, neerlandés, polaco, ruso y recientemente ha incorporado el chino y japonés dentro de sus idiomas de reconocimiento y el hecho que esté asociado al diccionario en línea *Linguee*, hace que su base de textos paralelos sea aún mucho más amplia, además se observa que las traducciones automáticas que se obtienen de este TA son editables y al señalar las palabras en el texto origen, mostrará el significado de la misma, mientras que si se señala palabras del texto meta, mostrará opciones de sinónimos para ser editados por el traductor humano o usuario en general.

Desventajas: después de concluir la traducción deseada y al momento de copiar y pegar la traducción meta dentro del documento donde se está trabajando, DeepL mostrará una pie de página al final de la traducción “***Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)***”, y esto se entiende porque es una versión gratuita y no es tan grave, puesto que se puede eliminar, sin embargo, a veces puede ser un poco tedioso el hecho de tener que retirar el pie de página en más de 3 ocasiones.

Especificaciones técnicas: Este TA cuenta con una versión web, a la cual se puede acceder desde un dispositivo móvil y/o un ordenador. De igual modo, DeepL cuenta con una versión de escritorio disponible para **Windows** y **Mac**. El tamaño del programa es de 150MG. El contar con estas dos versiones es una gran ayuda para los usuarios, puesto que se puede acceder a este TA en cualquier momento y lugar.

Especificaciones metodológicas: la versión web es la más sencilla, puesto que simplemente se puede acceder a ella a través de su página web principal y funciona como cualquier otro traductor automático, contando la calidad que lo caracteriza. DeepL cuenta con un reconocimiento de idioma automático, por lo cual no sería necesario hacer selección del idioma origen. Su versión de escritorio no es complicada de instalar, solo se deberá descargar e instalar siguiendo los pasos que el mismo programa indica. El modo de uso de la versión de escritorio es igual a la de la versión web, así que el usuario no tendrá ningún problema en utilizarlo; la función de significado de palabras y sugerencias de sinónimos dentro de la traducción meta también están incluidos en esta versión.

FICHA DE ANÁLISIS

Objetivo: Comparar la traducción del traductor automático *DeepL* con la traducción oficial de la organización del Bachillerato internacional.

N.º	TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN META CON <i>DEEPL</i>	VERSIÓN OFICIAL EN ESPAÑOL	ANÁLISIS
1	<p style="text-align: center;">DIPLOMA PROGRAMME</p> <p>The International Baccalaureate® (IB) Diploma Programme (DP) is for students aged 16-19.</p>	<p style="text-align: center;">PROGRAMA DEL DIPLOMA</p> <p>El Programa del Diploma (DP) del Bachillerato Internacional (IB) es para estudiantes de 16 a 19 años.</p>	<p style="text-align: center;">PROGRAMA DEL DIPLOMA</p> <p>El Programa del Diploma (PD) del Bachillerato Internacional® (IB) es un programa educativo con su propio sistema de evaluación, destinado a alumnos de 16 a 19 años.</p>	<p>Se enfatiza que estas traducciones producidas por DeepL son las generadas directamente por el traductor automático (TA); aquí no hubo ninguna revisión por parte del investigador, ya que se intenta demostrar qué tan preciso es el TA. Se hace recordar que DeepL muestra una serie de sugerencias de sinónimos para que, en situaciones reales, el traductor humano pueda realizar las correcciones simultáneamente dentro del TA.</p> <p>En el primer párrafo se puede observar una traducción decente, puesto que se transmite el mensaje que el texto original intenta dar. Se observa como las siglas “DP” (Diploma Programme) se mantienen dentro de la traducción</p>
				<p>por DeepL y en la versión oficial en español cambia a “PD” (Programa del diploma), pero no es un error, puesto que el TA optó por mantener las siglas originales en inglés, algo que el traductor humano puede indagar para ver si las siglas pueden ser utilizadas de manera traducida o si se mantienen en inglés.</p> <p>También se observa que las siglas “IB” (<i>International Baccalaureate</i>) se mantienen en inglés, tanto en la versión de DeepL como en la versión oficial en español y no se traduce a “BI” (Bachillerato Internacional) como en el caso del “PD”.</p>

2	<p>WHAT IS THE DP? Research suggests that there are many benefits to choosing the Diploma Programme (DP). The programme aims to develop students who have excellent breadth and depth of knowledge – students who flourish physically, intellectually, emotionally and ethically.</p>	<p>¿QUÉ ES EL DP? Las investigaciones indican que la elección del Programa del Diploma (DP) tiene muchos beneficios. El programa tiene como objetivo desarrollar estudiantes que tengan una excelente amplitud y profundidad de conocimientos - estudiantes que prosperen física, intelectual, emocional y éticamente.</p>	<p>¿QUÉ ES EL PD? Varios estudios indican que existen numerosas ventajas al escoger el PD. El programa tiene como objetivo formar alumnos que logren una excelente amplitud y profundidad en sus conocimientos, al tiempo que crezcan física, intelectual, emocional y éticamente.</p>	<p>Se puede seguir observando el mismo punto mencionado respecto al “PD”, sin embargo, no se observa contrasentido de algún término dentro de la traducción producida por DeepL.</p> <p>También se observa que la traducción de DeepL ha optado por una técnica más literal, puesto que en la versión original se puede notar que se suprimieron algunas palabras, pero la traducción DeepL sigue siendo clara respecto al mensaje que se quiere dar; DeepL está utilizando sinónimos que no le dan un contrasentido a la traducción, simplemente es cuestión de estilo.</p>
3	<p>THE DP CURRICULUM The Diploma Programme (DP) curriculum is made up of six subject groups and the DP core, comprising theory of knowledge (TOK), creativity, activity, service (CAS) and the extended essay.</p>	<p>EL CURRÍCULO DEL DP El currículo del Programa de Diploma (DP) se compone de seis grupos de asignaturas y el núcleo del DP, que comprende teoría del conocimiento (TOK), creatividad, actividad y</p>	<p>EL CURRÍCULO DEL PD El currículo del PD está formado por seis grupos de asignaturas y los componentes troncales: Teoría del Conocimiento (TdC), Creatividad, Actividad</p>	<p>La traducción por DeepL sigue siendo clara y lleva el mismo mensaje, salvo algunos términos específicos del IB tales como lo son “core” y “extended essay”; DeepL sigue aplicando la técnica de la literalidad en general, pero estos dos términos son propios del Bachillerato Internacional y</p>
	<p>Through the Diploma Programme (DP) core, students reflect on the nature of knowledge, complete independent research and undertake a project that often involves community service.</p>	<p>servicio (CAS) y el ensayo extendido A través del núcleo del Programa de Diploma (DP), los estudiantes reflexionan sobre la naturaleza del conocimiento, completan una investigación independiente y realizan un proyecto que a menudo implica el servicio a la comunidad.</p>	<p>y Servicio (CAS) y la Monografía. Gracias a estos componentes troncales, los alumnos reflexionan sobre la naturaleza del conocimiento, llevan a cabo investigaciones independientes y realizan un proyecto que, a menudo, conlleva actividades de servicio comunitario.</p>	<p>que incluso a traductores profesionales les tomaría tiempo indagar e investigar sobre cuáles serían las equivalencias para estos dos términos. DeepL optó por utilizar “<i>nucleo</i>” para “<i>core</i>”, los cuales vienen a ser el corazón o la esencia del programa, porque así se les considera dentro del PD, pero en español, en su traducción oficial, se utiliza “<i>componentes troncales</i>”; es el mismo caso para extended essay con la traducción oficial de “monografía”</p> <p>Asimismo, se observa que para la asignatura del troncal “teoría del conocimiento” se ha optado por traducir sus siglas al español (TdC) en la traducción oficial del IB, mientras que la traducción de DeepL también muestra la asignatura como “teoría del conocimiento”, sin embargo optó por mantener las siglas en inglés (TOK) de “theory of knowledge”.</p>
4	<p>WHO IS THE DP FOR?</p>	<p>¿PARA QUIÉN ES EL DP?</p>	<p>¿A QUIÉN SE DIRIGE EL PD?</p>	<p>En plano general, DeepL sigue demostrando el uso de una</p>

	<p>The Diploma Programme (DP) is open to any student aged 16 to 19, at schools that have been authorized to implement the programme.</p> <p>Resources for DP schools</p> <p>Educators are given access to a range of resources that help them to teach and develop.</p>	<p>El Programa de Diploma (DP) está abierto a cualquier estudiante de 16 a 19 años de edad, en las escuelas que han sido autorizadas para implementar el programa.</p> <p>Recursos para las escuelas del DP</p> <p>Los educadores tienen acceso a una serie de recursos que les ayudan a enseñar y a desarrollarse.</p>	<p>El PD está dirigido a cualquier alumno de 16 a 19 años de los colegios que hayan recibido la autorización para implementar el programa.</p> <p>Recursos para los colegios del PD</p> <p>Los educadores pueden acceder a una variedad de recursos que los ayudarán en su labor docente y en su formación.</p>	<p>técnica literal, pero finalmente funciona porque trasmite el mensaje que se intenta dar.</p> <p>Dentro de la traducción de DeepL se observa el término “escuelas” para “school” y “colegios” para la traducción oficial del IB, lo cual no le da un contrasentido, puesto simplemente son sinónimos donde el traductor humano tendrá que indagar para posteriormente unificar el término a lo largo de toda la traducción.</p>
5	<p>HOW TO BECOME AN IB WORLD SCHOOL</p> <p>Becoming an IB World School means joining over 5,000 schools worldwide in delivering IB programmes, and becoming part of a community of educators that is growing and developing constantly. The IB’s unique implementation is strengthened through our relationships with schools, governments and international organizations globally.</p>	<p>CÓMO CONVERTIRSE EN UNA ESCUELA DEL MUNDO IB</p> <p>Convertirse en un Colegio del Mundo del Bachillerato Internacional significa unirse a más de 5.000 colegios de todo el mundo para impartir programas del Bachillerato Internacional y formar parte de una comunidad de educadores que crece y se desarrolla constantemente. La implementación única del</p>	<p>CÓMO CONVERTIRSE EN UN COLEGIO DEL MUNDO DEL IB</p> <p>Convertirse en Colegio del Mundo del IB supone unirse a más de 4.500 colegios de todo el mundo que imparten los programas del IB, así como formar parte de una comunidad de educadores en constante crecimiento y desarrollo. La implementación del IB, única en su género, se ve fortalecida gracias a la</p>	<p>En general, se puede apreciar el mismo sentido que trasmite DeepL respecto al texto original. Podemos ver que en la traducción oficial en español del IB la cantidad de colegios varía de 5,000 (cantidad total dentro del texto origen en inglés) a 4,500 colegios; mientras que DeepL dentro del título muestra “escuela” para “school”, pero luego unifica sus equivalencias posteriores a “colegios” además</p>
		<p>Bachillerato Internacional se fortalece a través de nuestras relaciones con colegios, gobiernos y organizaciones internacionales a nivel mundial.</p>	<p>relación que mantenemos con colegios, gobiernos y organizaciones internacionales de todo el mundo.</p>	<p>de mantener el número original de colegios en el mundo (5,000).</p>
6	<p>Additional subjects</p> <p>With approval from the IB, schools may also offer the following types of courses.</p> <p>School-based syllabuses</p> <p>A school-based syllabus is designed by the school according to its own needs and teaching resources. This option may be studied at standard level only and may replace a subject from groups 2 to 6.</p>	<p>Asignaturas adicionales</p> <p>Con la aprobación del Bachillerato Internacional, los colegios también pueden ofrecer los siguientes tipos de asignaturas.</p> <p>Programas de estudios de la escuela</p> <p>Un programa de estudios de la escuela es diseñado por la escuela de acuerdo con sus propias necesidades y recursos de enseñanza. Esta opción puede estudiarse solamente en el nivel estándar y puede reemplazar una asignatura de los grupos 2 a 6.</p>	<p>Currículo del Programa del Diploma</p> <p>Con la aprobación del IB, los colegios pueden ofrecer los siguientes tipos de asignaturas:</p> <p>Programas de estudios del colegio</p> <p>Un Programa de Estudios del Colegio es aquel diseñado por el propio colegio de acuerdo con sus necesidades y recursos didácticos. Solo puede estudiarse en el Nivel Medio y puede sustituir a una asignatura de los grupos 2 al 6.</p>	<p>En esta sección, se puede notar que la propuesta dada por DeepL es muy clara en cuanto al sentido que da el texto meta en general. Asimismo, se puede observar que el TA optó nuevamente por la palabra “escuela” y la traducción oficial por “colegio”, lo cual no le da un contrasentido a la oración, sino que es un sinónimo.</p> <p>También se aprecia una traducción literal para “<i>teaching sourcer</i>”, ya que DeepL optó por “recursos de enseñanza” y la traducción original optó por la técnica de la transposición al colocar “recursos didácticos” y el mismo caso fue para <i>estándar level</i> con “nivel estándar” para</p>

				DeepL y “Nivel Medio” para la traducción oficial del IB.
7	<p>Studies in language and literatura</p> <p>As part of the Diploma Programme (DP), students take at least one subject from studies in language and literature. Taking two studies in language and literature subjects in different languages is one way of obtaining a bilingual diploma.</p>	<p>Estudios de lengua y literatura</p> <p>Como parte del Programa de Diploma (DP), los estudiantes por lo menos llevan una asignatura de estudios de lengua y literatura. Cursar dos asignaturas de lengua y literatura en diferentes idiomas es una forma de obtener un diploma bilingüe.</p>	<p>Estudios de Lengua y Literatura</p> <p>Uno de los requisitos del programa es que los alumnos estudien al menos una asignatura del Grupo 1. Este curso se puede estudiar en 17 lenguas.</p>	La traducción del IB aplicó la modulación en su propuesta, se puede notar algo más puntual y corto, mientras que DeepL sigue optando por mantener su técnica literal.
8	<p>Interdisciplinary subjects</p> <p>Environmental systems and societies</p>	<p>Asignaturas interdisciplinarias</p> <p>Sistemas ambientales y sociedades</p>	<p>Asignaturas interdisciplinarias</p> <p>Sistemas Ambientales y Sociedades</p>	La idea en general, respecto a ambas propuestas en español, es que la traducción oficial muestra un producto más natural y más corto como lo sabe hacer un traductor humano, suprimiendo y se agregando algunas cosas a su
	From September 2008 schools began teaching (for first examinations in 2010) environmental systems and societies as a standard level interdisciplinary course. This will enable students to satisfy the requirements of two groups (group 3 and group 4) while studying one course. Students then select another course to complete the requirement of six.	A partir de septiembre de 2008 las escuelas comenzaron a enseñar (para los primeros exámenes en 2010) sistemas ambientales y sociedades como una asignatura interdisciplinaria de nivel estándar. Esto permitirá a los estudiantes satisfacer los requisitos de dos grupos (grupo 3 y grupo 4) mientras estudian una asignatura. Los estudiantes luego seleccionan otra asignatura para completar el requisito de las seis.	A partir de septiembre de 2008, los colegios comenzaron a impartir la asignatura interdisciplinaria de Nivel Medio Sistemas Ambientales y Sociedades (primeros exámenes en 2010). Los alumnos que estudien esta asignatura podrán cumplir los requisitos de dos grupos (grupos 3 y 4) al mismo tiempo, y solo deberán elegir una asignatura más para completar las seis que se exigen.	texto meta, lo cual no quita el crédito de la traducción literal y clara que mantiene DeepL.
9	<p>Creativity, activity, service</p> <p>Creativity, activity, service (CAS) is one of the three essential elements that every student must complete as part of the Diploma Programme (DP).</p> <p>Studied throughout the Diploma Programme, CAS involves students in a range of activities</p>	<p>Creatividad, actividad, servicio</p> <p>Creatividad, actividad y servicio (CAS) es uno de los tres elementos esenciales que todo estudiante debe completar como parte del Programa de Diploma (DP).</p> <p>Estudiado a lo largo del Programa del Diploma, CAS involucra a los estudiantes en</p>	<p>Creatividad, Actividad y Servicio (CAS)</p> <p>Creatividad, Actividad y Servicio (CAS) es uno de los tres elementos fundamentales que todos los alumnos deben completar como parte del Programa del Diploma (PD).</p> <p>CAS se cursa a lo largo del Programa del Diploma y hace participar a los alumnos en</p>	Una vez más vemos dos propuestas claras, donde el mensaje sigue manteniéndose y la traducción de IB demuestra naturalidad al utilizar la transposición, mientras que DeepL tampoco pierde ningún detalle de la traducción con su técnica de la literalidad. También se aprecia que se sigue manteniendo las siglas “DP” por DeepL para <i>Diploma Programme</i>

	alongside their academic studies.	una serie de actividades junto con sus estudios académicos.	una variedad de actividades simultáneas al estudio de las disciplinas académicas.	y "PD" para la versión oficial del IB.
10	<p>How is CAS structured?</p> <p>The three strands of CAS, which are often interwoven with particular activities, are characterized as follows:</p> <p>Creativity – arts, and other experiences that involve creative thinking.</p> <p>Activity – physical exertion contributing to a healthy lifestyle, complementing academic work elsewhere in the DP.</p> <p>Service – an unpaid and voluntary exchange that has a learning benefit for the student. The rights, dignity and autonomy of all those involved are respected.</p>	<p>¿Cómo está estructurado CAS?</p> <p>Las tres ramas de CAS, que suelen estar vinculadas con actividades específicas, se caracterizan de la siguiente manera:</p> <p>Creatividad - artes, y otras experiencias que implican el pensamiento creativo.</p> <p>Actividad - esfuerzo físico que contribuye a un estilo de vida saludable, complementando el trabajo académico en otras partes del DP.</p> <p>Servicio - un intercambio voluntario y no remunerado que tiene un beneficio de aprendizaje para el estudiante. Se respetan los derechos, la dignidad y la autonomía de todos los involucrados.</p>	<p>¿Cuál es la estructura de CAS?</p> <p>Las tres áreas de CAS, que suelen estar interrelacionadas con actividades específicas, se caracterizan de la siguiente manera:</p> <p>Creatividad: Las artes y otras experiencias que implican pensamiento creativo.</p> <p>Actividad: Actividades que implican un esfuerzo o desafío físico y que contribuyen a un estilo de vida sano; complementan el trabajo académico realizado en otras asignaturas del PD.</p> <p>Servicio: Un intercambio voluntario y no remunerado que significa un aprendizaje para el alumno, y en el que se respetan los derechos, la dignidad y la autonomía de todas las personas involucradas.</p>	<p>Dentro de esta propuesta de traducción dada por el IB se observa ese ligero cambio dentro del título con respecto "cómo" y "cuál" (para <i>how</i> en la versión inglés) que sigue transmitiendo el mismo sentido que el texto meta intenta dar. La versión de DeepL es muy similar a la del IB, salvo por el título, ya que mantuvo el "cómo".</p>
11	<p>What is the significance of CAS?</p> <p>CAS enables students to enhance their personal and interpersonal development by learning through experience.</p> <p>It provides opportunities for self-determination and collaboration with others, fostering a sense of accomplishment and enjoyment from their work.</p> <p>At the same time, CAS is an important counterbalance to the academic pressures of the DP.</p>	<p>¿Cuál es la importancia de CAS?</p> <p>CAS permite a los estudiantes mejorar su desarrollo personal e interpersonal mediante el aprendizaje a través de la experiencia.</p> <p>Ofrece oportunidades para la autodeterminación y la colaboración con otros, fomentando un sentido de realización y disfrute de su trabajo.</p> <p>Al mismo tiempo, CAS es un importante equilibrio a las</p>	<p>¿Cuál es la importancia de CAS?</p> <p>CAS permite a los alumnos potenciar su desarrollo personal e interpersonal a través del aprendizaje mediante la experiencia.</p> <p>También les brinda oportunidades para la autodeterminación y la colaboración con otras personas, a la vez que fomenta una sensación de satisfacción y disfrute de su trabajo.</p>	<p>Ambas propuestas de traducción son muy similares excepto por el término propuesto por DeepL de "realización" para <i>accomplishment</i>, dado que la versión oficial del IB utilizó la modulación para darle un sentido más natural a la traducción y optó por "sensación de satisfacción", por lo demás, ambas traducciones se asemejan mucho.</p>

		presiones académicas de la DP.	Al mismo tiempo, CAS tiene la importante función de contrarrestar la presión académica del PD.	
12	<p>Language acquisition</p> <p>It is a requirement of the programme that students study at least one subject from group 2.</p> <p>The main emphasis of the modern language courses is on the acquisition and use of language in a range of contexts and for different purposes while, at the same time, promoting an understanding of another culture through the study of its language.</p> <p>Three subjects are available to accommodate students' interest in and previous experience of language study. The first two subjects are offered in a number of languages.</p>	<p>Adquisición de idiomas</p> <p>El programa exige que los estudiantes estudien al menos una asignatura del grupo 2.</p> <p>El énfasis principal de las asignaturas de idiomas modernos se centra en la adquisición y el uso del idioma en una serie de contextos y con diferentes propósitos, al tiempo que se promueve la comprensión de otra cultura mediante el estudio de su idioma.</p> <p>Se ofrecen tres asignaturas para dar cabida al interés de los estudiantes por el estudio de idiomas y a su experiencia previa. Las dos primeras asignaturas se ofrecen en varios idiomas.</p>	<p>Adquisición de Lenguas</p> <p>Uno de los requisitos del programa es que los alumnos estudien al menos una asignatura del Grupo 2.</p> <p>Los cursos de lenguas modernas hacen hincapié en la adquisición y el uso de la lengua en una variedad de contextos y con diferentes fines, mientras que al mismo tiempo promueven la comprensión de otra cultura a través del estudio de su lengua.</p> <p>Se ofrecen tres asignaturas para atender a los intereses y la experiencia previa de los alumnos en el estudio de la lengua. Las primeras dos asignaturas se ofrecen en diversas lenguas.</p>	<p>En cuanto al título, se observa una variación de sinónimos para <i>language</i>; "idioma" propuesto por DeepL y "lengua" propuesto por el IB.</p> <p>Dentro del primer párrafo podemos observar que DeepL no solo aplica la literalidad, sino también otra técnica de traducción como la transposición. En lo que sigue de la traducción se puede apreciar que son muy semejantes.</p>
13	<p>Modern Languages</p> <p>Language ab initio courses are for beginners (that is, students who have little or no previous experience of learning the language they have chosen). These courses are only available at standard level. Language B courses are intended for students who have had some previous experience of learning the language. They may be studied at either higher level or standard level.</p>	<p>Lenguas Modernas</p> <p>Los cursos de lenguas ab initio son para principiantes (es decir, estudiantes que tienen poca o ninguna experiencia previa en el aprendizaje de la lengua que han elegido). Estos cursos solo están disponibles en el nivel estándar.</p> <p>Los cursos de lengua B están destinados a estudiantes que han tenido alguna experiencia previa en el aprendizaje de la lengua. Pueden estudiarse a un nivel más alto o a un nivel estándar.</p>	<p>Lenguas modernas</p> <p>Lengua ab initio: cursos para principiantes, diseñados para alumnos con escaso o ningún conocimiento previo de la lengua objeto de estudio. Estos cursos se ofrecen únicamente en el Nivel Medio.</p> <p>Lengua B: cursos diseñados para alumnos que tienen ciertos conocimientos previos de la lengua objeto de estudio. Pueden estudiarse en el Nivel Superior o en el Nivel Medio.</p>	<p>Una vez más se evidencian traducciones claras, por un lado una versión clara y literal por parte DeepL, mientras que la versión oficial del IB vuelve a aplicar la técnica de la modulación reformulando, sin quitar el sentido, a lo que se dice dentro de lo que están entre paréntesis dentro del texto meta. Dentro del segundo párrafo se aprecia la misma técnica que aplicó y se describió anteriormente el IB para los términos <i>higher level</i> y <i>standard level</i>.</p>
14	<p>Classical languages</p> <p>Latin or Classical Greek coursework provides opportunities for students to study the language, literature and culture of ancient Rome or Greece.</p>	<p>Lenguas clásicas</p> <p>Los cursos de latín o griego clásico ofrecen oportunidades para que los alumnos estudien la lengua, la literatura y la cultura de la antigua Roma o Grecia.</p>	<p>Lenguas clásicas</p> <p>Los cursos de Griego Clásico o Latín brindan a los alumnos la oportunidad de estudiar la lengua, literatura y cultura de la Grecia o Roma antiguas.</p>	<p>Ambas traducciones son muy similares, simplemente es cuestión de estilo, especialmente al final de la traducción donde el IB demuestra una mejor naturalidad, sin desmerecer la buena traducción clara del TA DeepL.</p>

15	<p style="text-align: center;">The arts</p>	<p style="text-align: center;">Las artes</p>	<p style="text-align: center;">Artes</p>	
	<p>Students choose courses from the following subject groups: studies in language and literature; language acquisition; individuals and societies; sciences; mathematics; and the arts.</p> <p>Students may opt to study an additional sciences, individuals and societies, or languages course, instead of a course in the arts.</p> <p>The subjects in the arts allow a high degree of adaptability to different cultural contexts. The emphasis is on creativity in the context of disciplined, practical research into the relevant genres.</p>	<p>Los estudiantes eligen cursos de los siguientes grupos de asignaturas: estudios de lengua y literatura; adquisición de lenguas; individuos y sociedades; ciencias; matemáticas; y artes.</p> <p>Los estudiantes pueden optar por estudiar un curso adicional de ciencias, individuos y sociedades, o de lenguas, en lugar de un curso de artes.</p> <p>Las asignaturas de artes permiten un alto grado de adaptabilidad a diferentes contextos culturales. Se hace hincapié en la creatividad en el contexto de la investigación práctica y disciplinada de los géneros pertinentes.</p>	<p>Los alumnos escogen cursos de los siguientes grupos de asignaturas: Estudios de Lengua y Literatura, Adquisición de Lenguas, Individuos y Sociedades, Ciencias, Matemáticas y Artes.</p> <p>Pueden optar por estudiar un curso adicional de Ciencias, Individuos y Sociedades o Lenguas, en lugar de un curso de Artes.</p> <p>Las asignaturas de Artes permiten un alto grado de adaptabilidad a diferentes contextos culturales. Se hace hincapié en la creatividad en el contexto de una investigación práctica y disciplinada dentro de los géneros correspondientes.</p>	<p>En general, la propuesta dada por DeepL llega a ser de gran similitud a la versión oficial del IB, salvo por el título al que DeepL consideró agregar el artículo plural femenino "las". Por otro lado, una diferencia muy pequeña es que DeepL optó por utilizar términos que son sinónimos a los que tiene la versión oficial del IB como en el caso de <i>relevant genres</i>, donde DeepL propuso "géneros pertinentes" y la traducción oficial del IB propone "géneros correspondientes", lo cual no hace un contrasentido, simplemente es cuestión de estilos.</p> <p>Al realizar la comparación de los tres textos, en un plano general, se puede observar que la traducción de DeepL tiende a utilizar la traducción literal, la cual resulta encajar muy bien dentro del texto meta pues, pues se sigue llevando el mismo mensaje del texto original, salvo por algunos términos específicos del Bachillerato internacional como se pudo observar anteriormente. Sin embargo, también se ha evidenciado que este TA también puede utilizar técnicas de traducción, como se demostró haciendo uso de la técnica de transposición en cuanto a la comparación realizada.</p> <p>Se debe hacer un hincapié en que el traductor humano es aquel que junto con sus conocimientos realizará una edición posteriormente de la traducción final. Asimismo se vuelve a resaltar que DeepL cuenta con la opción de edición simultánea dentro de su página web y, además de mostrar el significado de las palabras del texto original, también muestra sinónimos del texto meta para que el traductor pueda seleccionar el término que mejor le parezca y estas opciones, no fueron empleadas ni consideradas dentro de estas traducciones producidas y comparadas por este TA, simplemente son traducciones generadas automáticamente sin ninguna corrección para demostrar el nivel de precisión y eficacia de DeepL sin la intervención del traductor humano.</p>